叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《堂吉诃德史》第一卷，(the History Of Don Quixote, Volume 1,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第一卷，(The History of Don Quixote, Volume 1,) 第1/1页

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [diː] [sɜː'væntiːz]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['ɔːmzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljuːm] [ai] . , [pɑːt] - .
Volume I . , Part 10 .
体积 我 . , 部分 - .

第一卷，第十部分。

['tʃæptə(r)] -
Chapter 28
章 -

第28章

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]
Ebook Editor's Note
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
The book cover and spine above and the images which follow were not
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klɑːk] ,
edition of J . W . Clark ,
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] .
illustrated by Gustave Dore .
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,
Clark in his edition states that ,
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ɒv; əv] - [dɒn] [kɪ'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frɒm; frəm] - .
with occasional corrections from Motteaux .
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd] - [træns'leʃən] .
" See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and Motteaux translations .
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和 - 翻译 .

"请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .
It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of the Jarvis / Motteaux .
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附 这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的 这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] ['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .
The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by utilizing the " Enlarge " button to expand them to their original dimensions .
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过 利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用"放大"按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [dɔrz] [ɪˌlʌs'treʃən] ;
Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðə(r)z] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .
others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams .
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .
D . W .
D . W .

DW

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃə(r)]
WHICH TREATS OF THE STRANGE AND DELIGHTFUL ADVENTURE
哪个 款待 的 这 奇怪的 和 愉快 冒险

讲述一段奇特而愉快的冒险故事

[ðæt] [bɪ'fel] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [si'erə]
THAT BEFELL THE CURATE AND THE BARBER IN THE SAME SIERRA
那 发生 这 策展 和 这 理发师 在 这 相同的 塞拉

在同一座山脉中，牧师和理发师遭遇了不幸

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] [bɪ'fel] [ðə; ði]
WHICH TREATS OF THE STRANGE AND DELIGHTFUL ADVENTURE THAT BEFELL THE
哪个 款待 的 这 奇怪的 和 愉快 冒险 那 发生 这
['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [si'erə]
CURATE AND THE BARBER IN THE SAME SIERRA
策展 和 这 理发师 在 这 相同的 塞拉

这部作品讲述了牧师和理发师在同一座山脉中经历的奇特而愉快的冒险故事。

['hæpi] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðæt] [məʊst] ['deərɪŋ] [naɪt] [dɒn]
Happy and fortunate were the times when that most daring knight Don
快乐的 和 幸运 是 这 时代 什么时候 那 最多 大胆 骑士 大学教师
[kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] [wɒz; wəz] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ;
Quixote of La Mancha was sent into the world ;
堂吉诃德 的 拉 曼查 曾是 发送 进入 这 世界 ;

当那位最勇敢的骑士唐吉诃德被派往人间时，那是一个幸福而幸运的时代；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [fɔːmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt]
for by reason of his having formed a resolution so honourable as that
为了 经过 原因 的 他的 拥有 形成 一个 解决 所以 光荣的 作为 那
[ɒv; əv] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] [ænd; ənd]
of seeking to revive and restore to the world the long - lost and
的 寻求 到 复活 和 恢复 到 这 世界 这 长的 - 丢失的 和
['ɔːlməʊst] [dɪ'fʌŋkt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [naɪt] - ['erəntri] ,
almost defunct order of knight - errantry ,
几乎 已倒闭 命令 的 骑士 - 误入歧途 ,

因为他立志要复兴和恢复早已失传且几乎消亡的骑士团这一光荣的事业，

[wiː; wi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv]['aʊəz] , [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [lait] [ˌentə'teɪnmənt] ,
we now enjoy in this age of ours , so poor in light entertainment ,
我们 现在 享受 在 这 年龄 的 我们的 , 所以 贫穷的 在 光 娱乐 ,

我们这个时代，娱乐活动如此匮乏，却依然享受着美好的时光。

[nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
not only the charm of his veracious history ,
不是 仅有的 这 魅力 的 他的 诚实的 历史 ,

不仅是他真实经历的魅力，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]['ɛpɪsˌəʊdz] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn]
but also of the tales and episodes contained in it which are , in
但 还 的 这 故事 和 剧集 包含 在 它 哪个 是 , 在
[ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,
a measure ,
一个 措施 ,

但也包括其中包含的故事和情节，这些故事和情节在某种程度上是

[nəʊ] [les] ['pliːzɪŋ] , [ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ['truːθfl] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪt'self] ; [wɪtʃ] ,
no less pleasing , ingenious , and truthful , than the history itself ; which ,
不 较少的 令人愉悦 , 巧妙 , 和 真实 , 比 这 历史 本身 ; 哪个 ,
[ri'zjuːmɪŋ] [ɪts] [θred] ,
resuming its thread ,
恢复 它是 线 ,

它与历史本身一样引人入胜、巧妙绝伦、真实可信；而历史，则重新拾起它的线索，

['kɑːdɪd] , [spʌn] , [ænd; ənd] [wuːnd] , [rɪ'leɪts] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]
carded , spun , and wound , relates that just as the curate was going
卡片 , 旋转 , 和 伤口 , 相关 那 只是 作为 这 策展 曾是 去
[tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɑːr'dɛniːoʊ] ,
to offer consolation to Cardenio ,
到 提供 安慰 到 卡德尼奥 ,

梳理、纺纱、缠绕，讲述的是，就在牧师准备安慰卡德尼奥的时候，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ['seɪɪŋ] [ɪn] ['pleɪntɪv] [təʊnz] :
he was interrupted by a voice that fell upon his ear saying in plaintive tones :
他 曾是 中断 经过 一个 嗓音 那 跌倒 之上 他的 耳朵 说 在 哀怨 音调 :

他正说着话，耳边突然传来一个哀怨的声音：

" [əʊ] [gɒd] !
" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)]
is it possible I have found a place that may serve as a secret grave for
是 它 可能的 我 有 成立 一个 地方 那 可能 服务 作为 一个 秘密 严重 为了
[ðə; ði] ['wɪəri] [ləʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɒdi] [ðæt] [ai] [sə'pɔːt] [səʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] ?
the weary load of this body that I support so unwillingly ?
这 厌倦 加载 的 这 身体 那 我 支持 所以 不情愿地 ?

我是否有可能找到一个地方，可以作为我这具不情愿支撑的疲惫躯体的秘密坟墓？

[ɪf] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ðiːz] ['maʊntənz] ['prɒmɪs] [di'siːv] [ˌem 'iː] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ; [ɑː] ! [wəʊ] [ɪz]
If the solitude these mountains promise deceives me not , it is so ; ah ! woe is
如果 这 孤独 这些 山脉 承诺 欺骗 我 不是 , 它 是 所以 ; 啊 ! 悲哀 是
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

如果这些山脉所承诺的宁静没有欺骗我，那就真是如此；啊！我真可怜！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɒks] [ænd; ənd]
how much more grateful to my mind will be the society of these rocks and
如何 很多 更多的 感激的 到 我的 头脑 将要 是 这 社会 的 这些 岩石 和
[breɪks] [ðæt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
brakes that permit me to complain of my misfortune to Heaven ,
刹车 那 允许 我 到 抱怨 的 我的 不幸 到 天堂 ,

在我看来，如果能有这些岩石和刹车作伴，让我有机会向上帝诉说我的不幸，我将多么感激啊！

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,
than that of any human being ,
比 那 的 任何 人类 存在 ,

比任何人类都更甚，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ɪn] [daʊt] ,
for there is none on earth to look to for counsel in doubt ,
为了 那里 是 没有任何 在 地球 到 看 到 为了 法律顾问 在 怀疑 ,

因为世上没有人可以为你提供疑惑时的建议。

['kʌmfət] [ɪn] ['sɒrəʊ] , [ɔː(r)] [rɪ'liːf] [ɪn] [dɪ'stres] !
comfort in sorrow , or relief in distress !
舒适 在 悲哀 , 或者 宽慰 在 痛苦 !

悲伤中的安慰，困境中的解脱！

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [baɪ] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪð] [hɪm] ,
" All this was heard distinctly by the curate and those with him ,
" 全部 这 曾是 听到 明显地 经过 这 策展 和 那些 和 他 ,

“牧师和他身边的人都清楚地听到了这一切。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌtə] [kləʊz] [baɪ] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

and as it seemed to them to be uttered close by , as indeed it was ,

和 作为 它 似乎 到 他们 到 是 说出 关闭 经过 ， 作为 的确 它 曾是 ，

而且，在他们看来，这话似乎是在附近说的，事实上也的确如此。

[ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

they got up to look for the speaker ,

他们 得到 向上 到 看 为了 这 扬声器 ，

他们起身去找演讲者，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['twenti] ['peɪsɪz] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [rɒk] ,

and before they had gone twenty paces they discovered behind a rock ,

和 前 他们 有 已消失 二十 步幅 他们 发现 在后面 一个 岩石 ，

他们还没走二十步，就发现一块岩石后面，

['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [æʃ] [triː] , [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

seated at the foot of an ash tree , a youth in the dress of a peasant ,

坐着 在 这 脚 的 一个 灰 树 ， 一个 青年 在 这 裙子 的 一个 农民 ，

坐在梣树下，一个身着农夫装束的青年，

[huːz] [feɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] ,

whose face they were unable at the moment to see as he was leaning forward ,

谁 脸 他们 是 无法 在 这 片刻 到 看 作为 他 曾是 倾斜 向前 ，

由于他向前倾着身子，他们一时看不清他的脸。

['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [fləʊd] [pɑːst] .

bathing his feet in the brook that flowed past .

洗澡 他的 脚 在 这 溪 那 流动 过去的 .

他将双脚浸入流过的小溪中。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [səʊ] ['saɪləntli] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

They approached so silently that he did not perceive them , being fully occupied in bathing his feet ,

他们 接近 所以 默默 那 他 做过 不是 感知 他们 ， 存在 完全 占领 在 洗澡 他的 脚 ，

他们悄无声息地靠近，他全神贯注地洗脚，完全没有察觉。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [feə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['krɪst(ə)l] [brɔːt] [fɔːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] .

which were so fair that they looked like two pieces of shining crystal brought forth among the other stones of the brook .

哪个 是 所以 公平的 那 他们 看起来 喜欢 二 件 的 灼灼 水晶 带来 前进 之中 这 其他 石头 的 这 溪 .

它们如此晶莹剔透，就像两块闪闪发光的晶莹剔透的水晶，从溪流中的其他石头中脱颖而出。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðiːz] [fiːt] [strʌk] [ðem; ðəm] [wɪð] [sə'praɪz] ,

The whiteness and beauty of these feet struck them with surprise ,

这 白人 和 美丽 的 这些 脚 击 他们 和 惊喜 ，

这双脚的洁白和美丽令他们感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [klɔd] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
for they did not seem to have been made to crush clods or to follow
为了 他们 做过 不是 似乎 到 有 到过 制成 到 压碎 土块 或者 到 跟随
[ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒks(ə)n] [æz; əz] [ðeə(r)] ['oʊnərz] [dres] [sə'dʒestid] ;
the plough and the oxen as their owner's dress suggested ;
这 犁 和 这 牛 作为 他们的 所有者的 裙子 建议 ;

因为它们似乎并不像主人的穿着所暗示的那样，是用来碾碎土块或跟随犁和牛耕作的；

[ænd; ənd] [səʊ] , ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['nəʊtɪst] , [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn]
and so , finding they had not been noticed , the curate , who was in
和 所以 , 寻找 他们 有 不是 到过 注意到 , 这 策展 , WHO 曾是 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

于是，发现他们没有被注意到，站在前面的牧师

[meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] ['frægmənts]
made a sign to the other two to conceal themselves behind some fragments
制成 一个 符号 到 这 其他 二 到 隐藏 他们自己 在后面 一些 片段
[ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] [leɪ] [ðeə(r)] ;
of rock that lay there ;
的 岩石 那 躺 那里 ;

他向另外两人示意，让他们躲到附近的一些碎石后面；

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] , [əb'zɜːvɪŋ] ['kləʊsli] [wɒt] [ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] .
which they did , observing closely what the youth was about .
哪个 他们 做过 , 观察 密切 什么 这 青年 曾是 关于 .

他们确实这么做了，仔细观察了年轻人的一举一动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] [luːs] ['dʌb(ə)l] - ['skɜːtɪd] [dɑːk] [braʊn] ['dʒækɪt] [baʊnd] [taɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]
He had on a loose double - skirted dark brown jacket bound tight to his body
他 有 在 一个 松动的 双倍的 - 裙摆 黑暗的 棕色的 夹克 边界 紧的 到 他的 身体
[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [klɒθ] ;
with a white cloth ;
和 一个 白色的 布 ;

他穿着一件宽松的深棕色双层裙摆外套，用一块白布紧紧地束在身上；

[hiː; hi] [wɔː(r)] [bɪ'saɪdz] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [g'eɪtəz] [ɒv; əv] [braʊn] [klɒθ] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]
he wore besides breeches and gaiters of brown cloth , and on his head a
他 穿着 除了 马裤 和 绑腿 的 棕色的 布 , 和 在 他的 头 一个
[braʊn] [mɒn'teərə] ;
brown montera ;
棕色的 蒙特拉 ;

除了棕色布料制成的马裤和绑腿外，他还穿着棕色布料制成的马裤和绑腿，头上戴着棕色的头巾；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [g'eɪtəz] [tɜːnd] [ʌp] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leg]
and he had the gaiters turned up as far as the middle of the leg
和 他 有 这 绑腿 转向 向上 作为 远的 作为 这 中间 的 这 腿
,
,
,

他把绑腿卷到了小腿中部，

[wɪtʃ] ['verɪli] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['æləbɑːstə(r)] .
which verily seemed to be of pure alabaster .
哪个 确实 似乎 到 是 的 纯的 雪花石膏 .

看起来确实像是纯雪花石膏做的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fiːt] ,
As soon as he had done bathing his beautiful feet ,
作为 很快 作为 他 有 完毕 洗澡 他的 美丽的 脚 ,

他洗完那双漂亮的脚后，

[hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][mɒn'teərə] ,
he wiped them with a towel he took from under the montera ,
他 擦拭 他们 和 一个 毛巾 他 采取 从 在下面 这 蒙特拉 ，

他用从炉灶下拿出来的毛巾擦拭它们。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
on taking off which he raised his face ,
在 采取 离开 哪个 他 提高 他的 脸 ，

脱下衣服后，他抬起了脸。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]
and those who were watching him had an opportunity of seeing a
和 那些 WHO 是 观看 他 有 一个 机会 的 看到 一个
['bjuːti] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [kɑːr'dɛniːoʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :
beauty so exquisite that Cardenio said to the curate in a whisper :
美丽 所以 精美的 那 卡德尼奥 说 到 这 策展 在 一个 耳语 ：

那些注视着他的人有幸目睹了如此绝世的美貌，以至于卡德尼奥悄声对牧师说：

" [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɒt] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['biːɪŋ] .
" As this is not Luscinda , it is no human creature but a divine being .
" 作为 这 是 不是 - ， 它 是 不 人类 生物 但 一个 神圣的 存在 .

“既然这不是卢辛达，就不是人类，而是神灵。”

" [ðə; ði] [juːθ] [ðen] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði][mɒn'teərə] ,
" The youth then took off the montera ,
" 这 青年 然后 采取 离开 这 蒙特拉 ，

“随后，这名青年脱下了蒙特拉摩托车，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ðeə(r)] [brəʊk] [luːs] [ænd; ənd] [spred] [aʊt]
and shaking his head from side to side there broke loose and spread out
和 摇晃 他的 头 从 边 到 边 那里 打破 松动的 和 传播 出去
[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] ;
a mass of hair that the beams of the sun might have envied ;
一个 大量的 的 头发 那 这 光束 的 这 太阳 可能 有 令人羡慕 ；

他左右摇晃着脑袋，随即长出一头浓密的头发，这头发连太阳的光芒都可能羡慕不已。

[baɪ] [ðɪs] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] ,
by this they knew that what had seemed a peasant was a lovely woman ,
经过 这 他们 知道 那 什么 有 似乎 一个 农民 曾是 一个 迷人的 女士 ，

由此他们才知道，原本看起来像个农妇的女子，其实是一位美丽的女子。

[neɪ] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'held] ,
nay the most beautiful the eyes of two of them had ever beheld ,
不 这 最多 美丽的 这 眼睛 的 二 的 他们 有 曾经 观看 ，

不，是他们两人见过的最美丽的眼睛。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] - [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [ænd; ənd] [nəʊn] - ,
or even Cardenio's if they had not seen and known Luscinda ,
或者 甚至 - 如果 他们 有 不是 已见 和 已知 - ，

如果他们没有见过卢辛达，甚至可能连卡德尼奥也不会认识她。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] - [kʊd; kəd][kəm'peə(r)]
for he afterwards declared that only the beauty of Luscinda could compare
为了 他 然后 声明 那 仅有的 这 美丽 的 - 可以 比较
[wɪð] [ðɪs] .
with this .
和 这 .

因为他后来宣称，只有卢辛达的美貌才能与此相提并论。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['ɔːbən] ['tresɪz] [nɒt]['əʊnli] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)]
The long auburn tresses not only covered her shoulders , but such was their
这 长的 奥本 头发 不是 仅有的 涵盖 她 肩膀 ， 但 这样的 曾是 他们的
[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ə'bʌndəns] ,
length and abundance ,
长度 和 丰富 ，

她那头长长的红褐色秀发不仅披散在肩上，而且长度和发量都非常惊人。

[kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [raʊnd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['mæsɪz] ,
concealed her all round beneath their masses ,
暗 她 全部 圆形的 下面 他们的 群众 ，

他们将她完全掩藏在人群之下。

[səʊ] [ðæt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fiːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
so that except the feet nothing of her form was visible .
所以 那 除了 这 脚 没有什么 的 她 形式 曾是 可见的 .

除了脚以外，她的身体其他部位都看不见。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [juːst] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz][ə; eɪ] [kəʊm] ,
She now used her hands as a comb ,
她 现在 用过的 她 双手 作为 一个 梳子 ，

她现在用双手当梳子梳头，

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk]['bɪts][ɒv; əv]['krɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
and if her feet had seemed like bits of crystal in the water ,
和 如果 她 脚 有 似乎 喜欢 比特 的 水晶 在 这 水 ，

如果她的双脚看起来像水中的水晶碎片，

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [lʊkt] [laɪk] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['drɪvn] [snəʊ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] ;
her hands looked like pieces of driven snow among her locks ;
她 双手 看起来 喜欢 件 的 驱动 雪 之中 她 锁 ；

她的双手如同飞溅的雪花般散落在她的秀发间；

[ɔːl] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [bɪ'həʊldə(r)] ,
all which increased not only the admiration of the three beholders ,
全部 哪个 增加 不是 仅有的 这 钦佩 的 这 三 旁观者 ，

这一切不仅加深了三位旁观者的钦佩之情，

[bʌt; bət][ðeə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [lɜːn] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
but their anxiety to learn who she was .
但 他们的 焦虑 到 学习 WHO 她 曾是 .

但他们迫切想知道她是谁。

[wɪð] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] ,
With this object they resolved to show themselves ,
和 这 目的 他们 已解决 到 展示 他们自己 ，

他们决心借助这个物体来表明自己的身份。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][stɜː(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ðə; ði][feə(r)] ['dæmzl] [reɪzd]
and at the stir they made in getting upon their feet the fair damsel raised
和 在 这 搅拌 他们 制成 在 获得 之上 他们的 脚 这 公平的 闺女 提高
[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
her head ,
她 头 ，

看到他们起身时引起的骚动，那位美丽的少女抬起了头。

[ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][frɒm; frəm][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,
and parting her hair from before her eyes with both hands ,
和 离别 她 头发 从 前 她 眼睛 和 两个都 双手 ，

她用双手拨开眼前的头发，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
she looked to see who had made the noise ,
她 看起来 到 看 WHO 有 制成 这 噪音 ,

她四处张望，想看看是谁发出了噪音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
and the instant she perceived them she started to her feet ,
和 这 立即的 她 感知 他们 她 开始 到 她 脚 ,

她一察觉到他们的存在，就立刻站了起来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ɔː(r)] ['gæðə(r)] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
and without waiting to put on her shoes or gather up her hair ,
和 没有 等待 到 放 在 她 鞋 或者 收集 向上 她 头发 ,

她甚至来不及穿鞋或梳理头发，

['heɪstɪli] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
hastily snatched up a bundle as though of clothes that she had beside her ,
草草 抢夺 向上 一个 捆 作为 尽管 的 衣服 那 她 有 旁 她 ,

她匆忙地抓起身边的一捆东西，像是衣服似的。

[ænd; ənd] , [skeəd] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] ;
and , scared and alarmed , endeavoured to take flight ;
和 , 害怕的 和 惊慌 , 努力 到 拿 航班 ;

于是，惊恐万分，试图逃走；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [sɪks] ['peɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
but before she had gone six paces she fell to the ground ,
但 前 她 有 已消失 六 步幅 她 跌倒 到 这 地面 ,

但她还没走六步就倒在了地上。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [fiːt] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊnz] ; ['siːɪŋ] [wɪtʃ] ,
her delicate feet being unable to bear the roughness of the stones ; seeing which ,
她 精美的 脚 存在 无法 到 熊 这 粗糙度 的 这 石头 ; 看到 哪个 ,

她娇嫩的双脚无法承受石头的粗糙；见此，

[ðə; ði] [θriː] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [sed] :
the three hastened towards her , and the curate addressing her first said :
这 三 加快 向 她 , 和 这 策展 解决 她 第一的 说 :

三人匆匆走向她，最先开口的牧师说道：

" [steɪ] , [si'nɔːrə] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,
" Stay , senora , whoever you may be ,
" 停留 , 塞诺拉 , 谁 你 可能 是 ,

“夫人，无论您是谁，请留下来。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ] [siː] [hɪə(r)] ['əʊnli] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
for those whom you see here only desire to be of service to you ;
为了 那些 谁 你 看 这里 仅有的 欲望 到 是 的 服务 到 你 ;

您在这里看到的这些人，都只想为您服务；

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [flaɪt] [səʊ] ['hiːdləs] , [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][kæn; kən]
you have no need to attempt a flight so heedless , for neither can
你 有 不 需要 到 试图 一个 航班 所以 鲁莽 , 为了 两者都不 能
[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
your feet bear it ,
你的 脚 熊 它 ,

你无需如此鲁莽地尝试飞行，因为你的双脚也承受不住。

[nɔː(r)][wiː; wi] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
nor we allow it .
也不 我们 允许 它 .

我们不允许这样做。

" ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] .
" Taken by surprise and bewildered , she made no reply to these words .
" 已采取 经过 惊喜 和 困惑 , 她 制成 不 回复 到 这些 字 .

她对此感到惊讶和困惑，没有回答这些话。

[ðeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
They , however , came towards her , and the curate taking her
他们 , 然而 , 来了 向 她 , 和 这 策展 采取 她
[hænd] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] :
hand went on to say :
手 去 在 到 说 :

然而，他们朝她走来，牧师握住她的手继续说道：

" [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [wʊd] [haɪd] , [si'nɔːrə] , [ɪz] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ;
" What your dress would hide , senora , is made known to us by your hair ;
" 什么 你的 裙子 会 隐藏 , 塞诺拉 , 是 制成 已知 到 我们 经过 你的 头发 ;

“夫人，您的裙子遮盖不了什么，但我们从您的头发就能看出来；

[ə; eɪ][klɪə(r)] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['traɪflɪŋ] [kɔːz] [ðæt] [hæz; həz] [dɪs'gaɪzd] [jɔː(r); jə(r)]
a clear proof that it can be no trifling cause that has disguised your
一个 清除 证明 那 它 能 是 不 琐事 原因 那 有 伪装 你的
['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ][gɑːb][səʊ] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
beauty in a garb so unworthy of it ,
美丽 在 一个 外衣 所以 不配 的 它 ,

这清楚地证明，绝非什么小事导致你的美貌被如此不相称的衣衫所掩盖。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][s'ɒlɪtjˌuːdz] [laɪk] [ðiːz] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn]
and sent it into solitudes like these where we have had the good fortune
和 发送 它 进入 孤独 喜欢 这些 在哪里 我们 有 有 这 好的 财富
[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ,
to find you ,
到 寻找 你 ,

并把它送到像这样的僻静之处，在那里我们有幸遇到了你。

[ɪf] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stres] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ] ['kʌmfət] ; [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]
if not to relieve your distress , at least to offer you comfort ; for no
如果 不是 到 缓解 你的 痛苦 , 在 至少 到 提供 你 舒适 ; 为了 不
[dɪ'stres] ,
distress ,
痛苦 ,

即使不能减轻你的痛苦，至少也能给你带来安慰；如果没有痛苦，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][laɪf] [lɑːsts] ,
so long as life lasts ,
所以 长的 作为 生活 持续时间 ,

只要生命尚存，

[kæn; kən][biː; bi][səʊ] [ə'presɪv] [ɔː(r)] [riːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sʌfərə(r)]

can be so oppressive or reach such a height as to make the sufferer

能 是 所以 压迫性的 或者 抵达 这样的 一个 高度 作为 到 制作 这 患者

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['kʌmfət] ['ɒfəd] [wɪð] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

refuse to listen to comfort offered with good intention .

拒绝 到 听 到 舒适 提供 和 好的 意图 .

可能会造成极大的压迫感，或者达到如此严重的程度，以至于受害者拒绝接受出于好意的安慰。

[ænd; ənd][səʊ] , [si'nɔːrə] , [ɔː(r)][se'njɔː] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi] ,

And so , senora , or senor , or whatever you prefer to be ,

和 所以 ， 塞诺拉 ， 或者 传感器 ， 或者 任何 你 更喜欢 到 是 ，

所以，女士，先生，或者你喜欢怎么称呼我都行。

[dɪs'mɪs] [ðə; ði] [fɪəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'pɪərəns] [hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es]

dismiss the fears that our appearance has caused you and make us

解雇 这 恐惧 那 我们的 外貌 有 导致 你 和 制作 我们

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ['fɔːtʃənz] ,

acquainted with your good or evil fortunes ,

熟人 和 你的 好的 或者 邪恶的 财富 ，

请消除我们出现给您带来的恐惧，并告知我们您的吉凶祸福。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tə'geðə(r)] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

for from all of us together , or from each one of us ,

为了 从 全部 的 我们 一起 ， 或者 从 每个 一 的 我们 ，

因为来自我们所有人，或者来自我们每个人，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] ['sɪmpəθi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

you will receive sympathy in your trouble .

你 将要 收到 同情 在 你的 麻烦 .

你会在困境中得到同情。

" [waɪl] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['dæmzl] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [spel] -

" While the curate was speaking , the disguised damsel stood as if spell -

" 尽管 这 策展 曾是 请讲 ， 这 伪装 闺女 站立 作为 如果 拼写 -

[baʊnd] ,

bound ,

边界 ，

“牧师讲话时，那位乔装打扮的少女呆立在那里，仿佛被施了魔法一般。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɔː(r)] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

looking at them without opening her lips or uttering a word ,

寻找 在 他们 没有 开幕 她 嘴唇 或者 发出声音 一个 单词 ，

她看着他们，嘴唇不张，一句话也不说。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['rʌstɪk][tuː; tə] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn]

just like a village rustic to whom something strange that he has never seen

只是 喜欢 一个 村庄 乡村 到 谁 某物 奇怪的 那 他 有 绝不 已见

[bɪ'fɔː(r)][hæz; həz] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [ʃəʊn] ;

before has been suddenly shown ;

前 有 到过 突然 所示 ；

就像一个乡村土包子，突然看到了他从未见过的奇怪事物一样；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt]

but on the curate addressing some further words to the same effect

但 在 这 策展 解决 一些 更远 字 到 这 相同的 影响

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to her ,

到 她 ，

但牧师又对她说了些类似的话后，

['saɪɪŋ] ['diːpli] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sed] :
sighing deeply she broke silence and said :
叹息 深 她 打破 沉默 和 说 :

她深深地叹了口气，打破沉默说道：

" [sɪns] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊntənz] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌem 'iː] ,
" Since the solitude of these mountains has been unable to conceal me ,
" 自从 这 孤独 的 这些 山脉 有 到过 无法 到 隐藏 我 ,

“既然这些山脉的寂静无法将我隐藏起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'ʃevld] ['tresɪz] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] ['fɔːlshud] ,
and the escape of my dishevelled tresses will not allow my tongue to deal in falsehoods ,
和 这 逃脱 的 我的 蓬头垢面 头发 将要 不是 允许 我的 舌头 到 交易 在 谎言 ,

我凌乱的秀发不会让我的舌头说出谎言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [wɒt] ,
it would be idle for me now to make any further pretence of what ,
它 会 是 闲置的 为了 我 现在 到 制作 任何 更远 虚伪 的 什么 ,

现在我再假装什么也没用了，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
if you were to believe me ,
如果 你 是 到 相信 我 ,

如果你相信我的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .
you would believe more out of courtesy than for any other reason .
你 会 相信 更多的 出去 的 礼貌 比 为了 任何 其他 原因 .

你相信这件事，更多是出于礼貌，而不是其他任何原因。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [səʊ] , [ai] [seɪ] [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [s'ɜːz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
This being so , I say I thank you , sirs , for the offer you have made me ,
这 存在 所以 , 我 说 我 感谢 你 , 先生们 , 为了 这 提供 你 有 制成 我 ,

鉴于此，我谨向各位先生表示感谢，感谢你们给予我的帮助。

[wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [ˌem 'iː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəm'plai] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
which places me under the obligation of complying with the request you have made of me ;
哪个 地方 我 在下面 这 义务 的 遵守 和 这 要求 你 有 制成 的 我 ;

这使我有义务满足你向我提出的要求；

[ðəʊ] [ai] [fɪə(r)] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] [wɪl] [ɪk'saɪt] [ɪn] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːn] [æz; əz] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
though I fear the account I shall give you of my misfortunes will excite in you as much concern as compassion ,
尽管 我 害怕 这 帐户 我 将 给 你 的 我的 不幸 将要 激发 在 你 作为 很多 忧虑 作为 同情 ,

虽然我担心我向你讲述我的不幸遭遇时，你会既感到同情又感到担忧，

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['remədi] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðem; ðəm] .
for you will be unable to suggest anything to remedy them or any consolation to alleviate them .
为了 你 将要 是 无法 到 建议 任何事物 到 补救 他们 或者 任何 安慰 到 减轻 他们 .

因为你既无法提出任何补救措施，也无法提供任何安慰来减轻他们的痛苦。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] [maɪ] ['ɒnə(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [left] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [daʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] ,
However , that my honour may not be left a matter of doubt in your minds ,
然而 , 那 我的 荣誉 可能 不是 是 左边 一个 事情 的 怀疑 在 你的 思想 ,

然而，为了不让你们对我的荣誉产生任何怀疑，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] ,
now that you have discovered me to be a woman , and see that I am young ,
现在 那 你 有 发现 我 到 是 一个 女士 , 和 看 那 我 是 年轻的 ,

既然你已经发现我是女人，并且看到我很年轻，

[ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [dres] ,
alone , and in this dress ,
独自的 , 和 在 这 裙子 ,

独自一人，穿着这身裙子，

[θɪŋz] [ðæt] ['teɪkən] [tə'geðə(r)] [ɔː(r)] ['seprətli] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['eni] [gʊd] [neɪm] ,
things that taken together or separately would be enough to destroy any good name ,
事物 那 已采取 一起 或者 分别地 会 是 足够的 到 破坏 任何 好的 姓名 ,

这些事情，无论单独来看还是放在一起，都足以毁掉任何好名声。

[ai] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [wɒt] [ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [kiːp] ['siːkrət] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] .
I feel bound to tell what I would willingly keep secret if I could .
我 感觉 边界 到 告诉 什么 我 会 心甘情愿 保持 秘密 如果 我 可以 .

我觉得我有义务说出那些如果可以的话我愿意永远保守秘密的事情。

" [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [dɪ'lɪvəd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
" All this she who was now seen to be a lovely woman delivered without any hesitation ,
" 全部 这 她 WHO 曾是 现在 已见 到 是 一个 迷人的 女士 发表 没有 任何 犹豫 ,

“所有这一切，这位如今看来十分可爱的女子毫不犹豫地倾诉了出来。”

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] [ɪn] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [les] [tʃɑːmd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
with so much ease and in so sweet a voice that they were not less charmed by her intelligence than by her beauty ,
和 所以 很多 舒适 和 在 所以 甜的 一个 嗓音 那 他们 是 不是 较少的 迷住了 经过 她 智力 比 经过 她 美丽 ,

她举止优雅，声音甜美，人们不仅为她的美貌所倾倒，也为她的智慧所折服。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [ðeə(r)] ['ɒfəz] [ænd; ənd] [in'tri:ti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] ,
and as they again repeated their offers and entreaties to her to fulfil her promise ,
和 作为 他们 再次 重复 他们的 优惠 和 恳求 到 她 到 实现 她 承诺 ,

他们再次向她提出各种要求和请求，希望她能履行承诺。

[ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['presɪŋ] , [fɜːst] ['mɒdɪstli] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,
she without further pressing , first modestly covering her feet and gathering up her hair ,
她 没有 更远 紧迫 , 第一的 谦虚地 覆盖 她 脚 和 采集 向上 她 头发 ,

她没有再追问，先是恭敬地遮住双脚，然后拢起头发。

['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [pleɪst] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,
seated herself on a stone with the three placed around her , and ,
坐着 她自己 在 一个 石头 和 这 三 放置 大约 她 ， 和 ，

她坐在一块石头上，三个人围坐在她周围，然后，

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [sʌm; səm] [tɪəz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
after an effort to restrain some tears that came to her eyes ,
后 一个 努力 到 抑制 一些 眼泪 那 来了 到 她 眼睛 ，

她努力克制住即将夺眶而出的泪水，

[ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['stedi] [vɔɪs] [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] [ðʌs] :
in a clear and steady voice began her story thus :
在 一个 清除 和 稳定的 嗓音 开始 她 故事 因此 ：

她用清晰而沉稳的声音开始了她的故事：

" [ɪn] [ðɪs] [ˌændə'luːzɪə][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][djuːk] [teɪks] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ]
" In this Andalusia there is a town from which a duke takes a title which
" 在 这 安达卢西亚 那里 是 一个 镇 从 哪个 一个 公爵 需要 一个 标题 哪个
[meɪks] [hɪm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [græn'diːz] [ɒv; əv][speɪn] .
makes him one of those that are called Grandees of Spain .
制作 他 一 的 那些 那 是 称为 贵族 的 西班牙 .

“在安达卢西亚，有一个小镇，一位公爵从那里获得一个头衔，使他成为西班牙贵族之一。”

[ðɪs] ['nəʊblmən] [hæz; həz] [tuː] [sʌnz] , [ðə; ði]['eldə(r)][eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][ænd; ənd] [ə'pærəntli]
This nobleman has two sons , the elder heir to his dignity and apparently
这 贵族 有 二 儿子们 ， 这 长老 继承人 到 他的 尊严 和 显然
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɒlətiz] ;
to his good qualities ;
到 他的 好的 品质 ；

这位贵族有两个儿子，长子继承了他的尊荣，显然也继承了他的优良品质；

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [eə(r)][tuː; tə][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,
the younger heir to I know not what ,
这 年轻 继承人 到 我 知道 不是 什么 ，

我不知道是哪个家族的年轻继承人，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlshʊd] [ɒv; əv]['^ænələn] .
unless it be the treachery of Vellido and the falsehood of Ganelon .
除非 它 是 这 背信弃义 的 - 和 这 谬误 的 加内隆 .

除非是韦利多的背叛和加内隆的谎言。

[maɪ]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] [lɔːdz] ['væsl] , ['ləʊli] [ɪn]['ɒrɪdʒɪn] ,
My parents are this lord's vassals , lowly in origin ,
我的 父母 是 这 领主的 附庸 ， 卑微的 在 起源 ，

我的父母是这位领主的封臣，出身卑微。

[bʌt; bət][səʊ] ['welθi] [ðæt] [ɪf] [bɜːθ] [hæd; həd] [kən'fɜːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz] ['fɔːtʃuːn] ,
but so wealthy that if birth had conferred as much on them as fortune ,
但 所以 富裕 那 如果 出生 有 授予 作为 很多 在 他们 作为 财富 ，

但他们如此富有，如果出身赋予他们的仅仅是财富的话。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] ,
they would have had nothing left to desire ,
他们 会 有 有 没有什么 左边 到 欲望 ，

他们将一无所有，再无所求。

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ai][hæv; həv][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)] ['trʌb(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][faɪnd][maɪ'self]
nor should I have had reason to fear trouble like that in which I find myself
也不 应该 我 有 有 原因 到 害怕 麻烦 喜欢 那 在 哪个 我 寻找 我
[naʊ] ;
now ;
现在 ；

我本不应该担心会陷入我现在所处的这种困境；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] [keɪm] [ɒv; əv] [ðeəz] [ɪn] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['nəʊbli] [bɔːn] .
for it may be that my ill fortune came of theirs in not having been nobly born .
为了 它 可能 是 那 我的 患病的 财富 来了 的 他们的 在 不是 拥有 到过 高贵地 出生 .

或许我的不幸源于他们出身卑微。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ,
It is true they are not so low that they have any reason to be ashamed of their condition ,
它 是 真的 他们 是 不是 所以 低的 那 他们 有 任何 原因 到 是 羞愧 的 他们的 状况 ,

的确，他们的地位还没有低到需要为自己的处境感到羞耻的地步。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [səʊ] [haɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['mɪshæp] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hʌmb(ə)l] [bɜːθ] .
but neither are they so high as to remove from my mind the impression that my mishap comes of their humble birth .
但 两者都不 是 他们 所以 高的 作为 到 消除 从 我的 头脑 这 印象 那 我的 意外 来 的 他们的 谦逊的 出生 .

但他们的地位也不足以让我忘记，我的不幸源于他们卑微的出身。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['peznts] , [pleɪn] ['həʊmli] ['piːp(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [teɪnt] [ɒv; əv] [dɪs'repjətəbl] [blʌd] ,
They are , in short , peasants , plain homely people , without any taint of disreputable blood ,
他们 是 , 在 短的 , 农民 , 清楚的 家常的 人们 , 没有 任何 污点 的 声名狼藉的 血 ,

简而言之，他们是农民，是朴实无华的普通人，没有任何不光彩的血统。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [əʊld] ['rʌsti] ['krɪstʃənz] ,
and , as the saying is , old rusty Christians ,
和 , 作为 这 说 是 , 老的 生锈的 基督徒 ,

正如俗话说的那样，那些老旧的基督徒们

[bʌt; bət] [səʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [baɪ] [ðeə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [friː] - ['hændɪd] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['dʒentlfəʊk] [baɪ] [bɜːθ] ,
but so rich that by their wealth and free - handed way of life they are coming by degrees to be considered gentlefolk by birth ,
但 所以 富有的 那 经过 他们的 财富 和 自由的 - 递交 方式 的 生活 他们 是 未来 经过 学位 到 是 经过考虑的 绅士们 经过 出生 ,

但他们如此富有，凭借其财富和自由自在的生活方式，他们正逐渐被视为天生的贵族。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
and even by position ;
和 甚至 经过 位置 ;

甚至按位置；

[ðəʊ] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [nəʊ'bɪləti] [ðeɪ] [θɔːt] [məʊst] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] ;
though the wealth and nobility they thought most of was having me for their daughter ;
尽管 这 财富 和 贵族 他们 想法 最多 的 曾是 拥有 我 为了 他们的 女儿 ;

虽然他们认为财富和高贵最珍贵的就是能让我做他们的女儿；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)][tʃaɪld][tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)][eə(r)] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]
and as they have no other child to make their heir , and are
和 作为 他们 有 不 其他 孩子 到 制作 他们的 继承人 , 和 是
[ə'fekʃənət] ['peərənts] ,
affectionate parents ,
亲热 父母 ,

而且由于他们没有其他子女可以继承家业，并且是慈爱的父母，

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʌldʒd] [d'ɔ:təz] [ðæt] ['evə(r)]['peərənts] [ɪn'dʌldʒd] .
I was one of the most indulged daughters that ever parents indulged .
我 曾是 一 的 这 最多 沉溺其中 女儿们 那 曾经 父母 沉溺其中 .

我曾是父母最溺爱的女儿之一。

" [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪrə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [stɑ:f] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld][eɪdʒ] ,
" I was the mirror in which they beheld themselves , the staff of their old age ,
" 我 曾是 这 镜子 在 哪个 他们 观看 他们自己 , 这 职员 的 他们的 老的 年龄 ,

"我曾是他们映照自己的镜子，是他们晚年的依靠。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð] [səb'mɪʃn] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ɔ:l][ðeə(r)] ['wɪʃɪz]
and the object in which , with submission to Heaven , all their wishes
和 这 目的 在 哪个 , 和 提交 到 天堂 , 全部 他们的 愿望
['sentəd] ,
centred ,
居中 ,

他们所有愿望都集中于此，并向上帝表达敬意。

[ænd; ənd][maɪn][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðeəz] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [nju:] [ðeə(r)] [wɜ:θ] ;
and mine were in accordance with theirs , for I knew their worth ;
和 矿 是 在 根据 和 他们的 , 为了 我 知道 他们的 值得 ;

我的评价与他们相符，因为我知道他们的价值；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:ts] , [səʊ][wɒz; wəz][ai]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)]
and as I was mistress of their hearts , so was I also of their
和 作为 我 曾是 情妇 的 他们的 心 , 所以 曾是 我 还 的 他们的
[pə'zeʃənz] .
possessions .
财产 .

我既俘获了他们的心，也掌控了他们的财产。

[θru:] [ˌem 'i:] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɔ:(r)] [dɪs'mɪst] [ðeə(r)] ['sɜ:vənts] ;
Through me they engaged or dismissed their servants ;
通过 我 他们 已订婚的 或者 解雇 他们的 仆人 ;

他们通过我来雇佣或解雇他们的仆人；

[θru:] [maɪ][hændz] [pɑ:st] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [səʊn] [ænd; ənd]
through my hands passed the accounts and returns of what was sown and
通过 我的 双手 通过了 这 账户 和 返回 的 什么 曾是 播种 和
[ri:p] ;
reaped ;
收获 ;

我亲手传递了播种和收获的账目和结果；

[ðə; ði][ɔɪl] - [mɪlz] , [ðə; ði][waɪn] - ['presɪz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fl'ɒks] [ænd; ənd][hɜ:rdz] , [ðə; ði]
the oil - mills , the wine - presses , the count of the flocks and herds , the
这 油 - 磨坊 , 这 葡萄酒 - 出版社 , 这 数数 的 这 羊群 和 畜群 , 这
['bi:ˌhaɪvz] ,
beehives ,
蜂箱 ,

榨油厂、葡萄酒榨汁机、牲畜数量、蜂箱

[ɔ:l][ɪn] [ʃɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑ:mə(r)][laɪk][maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz][ɔ:(r)][kæn; kən][hæv; həv] ,
all in short that a rich farmer like my father has or can have ,
全部 在 短的 那 一个 富有的 农民 喜欢 我的 父亲 有 或者 能 有 ，

总之，像我父亲这样的富裕农民所拥有或能够拥有的，

[ai][hæd; həd]['ʌndə(r)][maɪ][keə(r)] ,
I had under my care ,
我 有 在下面 我的 关心 ，

我照料着，

[ænd; ənd][ai]['æktɪd][æz; əz] ['stju:əd] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɪð] [æn; ən][ˌæsɪ'dju:əti][ɒn][maɪ] [pɑ:t] [ænd; ənd]
and I acted as steward and mistress with an assiduity on my part and
和 我 行动 作为 管家 和 情妇 和 一个 勤奋 在 我的 部分 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn] [ðeəz] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [wel] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
satisfaction on theirs that I cannot well describe to you .
满意 在 他们的 那 我 不能 出色地 描述 到 你 .

我尽心尽力地扮演了管家和女主人的角色，他们也非常满意，这种程度的满意我无法用语言来形容。

[ðə; ði] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['ɔ:dərs] [tu:; tə][ðə; ði]
The leisure hours left to me after I had given the requisite orders to the
这 闲暇 小时 左边 到 我 后 我 有 给定 这 必需品 订单 到 这
[hed] - ['ʃepədz] ,
head - shepherds ,
头 - 牧羊人 ，

在向牧羊领队们下达了必要的指令后，我剩下的空闲时间，

['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsi:ərz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['leɪbərə(r)] ,
overseers , and other labourers ,
监督者 ， 和 其他 劳工 ，

监工和其他劳工，

[ai] [pɑ:st] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['əʊnli] [ə'laʊəbl] [bʌt; bət] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)]
I passed in such employments as are not only allowable but necessary for
我 通过了 在 这样的 就业 作为 是 不是 仅有的 允许的 但 必要的 为了
[jʌŋ] [g'ɜ:lz] ,
young girls ,
年轻的 女孩们 ，

我从事过一些不仅合法而且对年轻女孩来说必不可少的工作。

[ðəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['ni:d(ə)l] , [ɪm'brɔɪdəri] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [wi:l] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'fɔ:d] ,
those that the needle , embroidery cushion , and spinning wheel usually afford ,
那些 那 这 针 ， 刺绣 软垫 ， 和 旋转 车轮 通常 买得起 ，

那些通常由针、绣垫和纺车提供的，

[ænd; ənd] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ][maɪnd][ai] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
and if to refresh my mind I quitted them for a while ,
和 如果 到 刷新 我的 头脑 我 辞职 他们 为了 一个 尽管 ，

如果为了放松一下，我会暂时戒掉它们。

[ai] [faʊnd] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm][dɪ'vəʊʃən(ə)l] [bʊk] [ɔ:(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][hɑ:p] ,
I found recreation in reading some devotional book or playing the harp ,
我 成立 娱乐 在 阅读 一些 灵修 书 或者 玩耍 这 竖琴 ，

我发现阅读一些宗教书籍或弹奏竖琴是一种消遣方式。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [ðæt] ['mju:zɪk] [su:ð] [ðə; ði] ['trʌbld] [maɪnd][ænd; ənd] [rɪ'li:vz]
for experience taught me that music soothes the troubled mind and relieves
为了 经验 教授 我 那 音乐 舒缓 这 麻烦 头脑 和 缓解
['wɪərinəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .
weariness of spirit .
疲劳 的 精神 .

经验告诉我，音乐可以抚慰烦躁的心灵，缓解精神疲惫。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ai][led][ɪn][maɪ]['peərənts] - [haʊs] [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [di'pikt] [ˌaɪ 'tiː]
Such was the life I led in my parents ' house and if I have depicted it
这样的 曾是 这 生活 我 引领 在 我的 父母 - 房子 和 如果 我 有 描绘 它
[ðʌs] [maɪ'njuːtli] ,
thus minutely ,
因此 精确到分钟 ,

这就是我在父母家过的生活，如果我已将其如此细致地描绘出来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ,
it is not out of ostentation , or to let you know that I am rich ,
它 是 不是 出去 的 炫耀 , 或者 到 让 你 知道 那 我 是 富有的 ,

这并非出于炫耀，也不是为了让你知道我很富有。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] ,
but that you may see how , without any fault of mine ,
但 那 你 可能 看 如何 , 没有 任何 过错 的 矿 ,

但这样你就能明白，这并非我的过错，

[ai][hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] [kən'dɪʃn] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
I have fallen from the happy condition I have described ,
我 有 倒下 从 这 快乐的 状况 我 有 描述 ,

我已不再处于我所描述的那种幸福状态。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] .
to the misery I am in at present .
到 这 苦难 我 是 在 在 展示 .

我现在正处于极度痛苦之中。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðɪs] ['bɪzi] [laɪf] ,
The truth is , that while I was leading this busy life ,
这 真相 是 , 那 尽管 我 曾是 领导 这 忙碌的 生活 ,

事实上，在我过着这种忙碌生活的同时，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'taɪəmənt] [ðæt] [mait] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒnəst(ə)ri] ,
in a retirement that might compare with that of a monastery ,
在 一个 退休 那 可能 比较 和 那 的 一个 修道院 ,

退休后的生活或许可以媲美修道院的生活。

[ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] [æz; əz][ai] [θɔːt] [baɪ] ['eni] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([fɔː(r); fə(r)]
and unseen as I thought by any except the servants of the house (for
和 看不见 作为 我 想法 经过 任何 除了 这 仆人 的 这 房子 (为了
[wen] [ai] [went] [tuː; tə] [mæs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
when I went to Mass it was so early in the morning ,
什么时候 我 去 到 大量的 它 曾是 所以 早期的 在 这 早晨 ,

而且我认为除了家里的仆人之外，没有人看到我（因为我去参加弥撒的时候是清晨），

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['kləʊsli] [ə'tendɪd] [baɪ][maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
and I was so closely attended by my mother and the women of the
和 我 曾是 所以 密切 参加 经过 我的 母亲 和 这 女性 的 这
['haʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

我受到母亲和家中其他女性的悉心照料。

[ænd; ənd][səʊ] ['θɪkli] [veɪld] [ænd; ənd][səʊ] [ʃaɪ] ,
and so thickly veiled and so shy ,
和 所以 浓密 含蓄 和 所以 害羞的 ,

她如此遮掩，如此羞涩，

[ðæt] [maɪ] [aɪz] ['skeəsli] [sɔː] [mɔː(r)] [graʊnd] [ðæn; ðən][ai] [trɒd] [ɒn]) , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
that my eyes scarcely saw more ground than I trod on) , in spite of all this ,
那 我的 眼睛 几乎 锯 更多的 地面 比 我 践踏 在) , 在 尽管如此 的 全部 这 ,

尽管如此（我的眼睛几乎看不到比我脚下更多的地面），

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɔː(r)] ['aɪdlnəs] , [mɔː(r)] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪŋksɪz] ['kænɒt] ['raɪv(ə)l] ,
the eyes of love , or idleness , more properly speaking , that the lynx's cannot rival ,
这 眼睛 的 爱 , 或者 懒惰 , 更多的 适当地 请讲 , 那 这 猞猁的 不能 竞争对手 ,

那双充满爱意（或者更准确地说是懒散）的眼睛，连猞猁的眼睛都无法与之媲美。

[dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæsɪ'djuːəti] [ɒv; əv] [dɒn] [fər'nændoʊ] ;
discovered me , with the help of the assiduity of Don Fernando ;
发现 我 , 和 这 帮助 的 这 勤奋 的 大学教师 费尔南多 ;

在唐·费尔南多的勤奋帮助下，他发现了我的才华；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ai] [təʊld] [ɒv; əv] .
for that is the name of the younger son of the duke I told of .
为了 那 是 这 姓名 的 这 年轻 儿子 的 这 公爵 我 讲述 的 .

因为那是我之前提到的那位公爵的小儿子的名字。

" [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dɒn] [fər'nændoʊ] ,
" The moment the speaker mentioned the name of Don Fernando ,
" 这 片刻 这 扬声器 提及 这 姓名 的 大学教师 费尔南多 ,

"演讲者一提到唐·费尔南多的名字，

[kɑːr'dɛniːoʊ] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [swet] ,
Cardenio changed colour and broke into a sweat ,
卡德尼奥 已更改 颜色 和 打破 进入 一个 汗 ,

卡德尼奥脸色变了，开始冒汗。

[wɪð] [sʌtʃ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)] , [huː] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
with such signs of emotion that the curate and the barber , who observed it ,
和 这样的 标志 的 情感 那 这 策展 和 这 理发师 , WHO 观察到 它 ,

神情如此激动，以至于目睹这一切的牧师和理发师都为之动容。

[fɪəd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæd] [fɪts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːd] [ə'tækt] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ;
feared that one of the mad fits which they heard attacked him sometimes was coming upon him ;
害怕 那 一 的 这 疯狂的 适合 哪个 他们 听到 遭到攻击 他 有时 曾是 未来 之上 他 ;

他们担心他有时会发疯，这种疯病又要发作了；

[bʌt; bət] [kɑːr'dɛniːoʊ] [ʃəʊd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜːl] [wɪð] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] ,
but Cardenio showed no further agitation and remained quiet , regarding the peasant girl with fixed attention ,
但 卡德尼奥 显示 不 更远 搅动 和 剩余 安静的 , 关于 这 农民 女孩 和 固定的 注意力 ,

但卡德尼奥没有再表现出激动，依然沉默不语，目光紧紧地盯着那个农家女孩。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
for he began to suspect who she was .
为了 他 开始 到 怀疑 WHO 她 曾是 .

因为他开始怀疑她的身份。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [kɑːr'dɛniːoʊ] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
She , however , without noticing the excitement of Cardenio , continuing her
她 , 然而 , 没有 注意到 这 激动 的 卡德尼奥 , 继续 她
['stɔːri] , [went] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] :
story , went on to say :
故事 , 去 在 到 说 :

然而，她丝毫没有注意到卡德尼奥的兴奋，继续讲述着她的故事：

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːdli] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː] , [wen] , [æz; əz] [hiː; hi] [əʊnd] ['ɑːftəwədz] ,
" And they had hardly discovered me , when , as he owned afterwards ,
" 和 他们 有 几乎 发现 我 , 什么时候 , 作为 他 拥有 然后 ,

"他们刚发现我，正如他后来承认的那样，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['smɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
he was smitten with a violent love for me ,
他 曾是 迷恋 和 一个 暴力 爱 为了 我 ,

他深深地爱着我，那种爱简直令人疯狂。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] ['pleɪnli] [ʃəʊd] .
as the manner in which it displayed itself plainly showed .
作为 这 方式 在 哪个 它 显示 本身 显然 显示 .

这一点从它所展现的方式上就显而易见了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [wəu] ,
But to shorten the long recital of my woes ,
但 到 缩短 这 长的 独奏会 的 我的 烦恼 ,

但为了简短地诉说我的苦衷，

[ai] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːtifis] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [dɒn] [fər'nændoʊ] [fɔː(r); fə(r)]
I will pass over in silence all the artifices employed by Don Fernando for
我 将要 经过 超过 在 沉默 全部 这 诡计 受雇 经过 大学教师 费尔南多 为了
[dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
declaring his passion for me .
声明 他的 热情 为了 我 .

我将对唐·费尔南多用来表达他对我的爱慕之情的各种花招保持沉默。

[hiː; hi] [braib] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [hiː; hi] [geɪv] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [gɪfts] [ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [tuː; tə]
He bribed all the household , he gave and offered gifts and presents to
他 受贿 全部 这 家庭 , 他 给予 和 提供 礼物 和 礼物 到
[maɪ] ['peərənts] ;
my parents ;
我的 父母 ;

他贿赂了全家人，还送礼物给我的父母；

['evri] [deɪ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [striːt] ;
every day was like a holiday or a merry - making in our street ;
每一个 天 曾是 喜欢 一个 假期 或者 一个 欢乐 - 制作 在 我们的 街道 ;

我们这条街每天都像过节一样，像是在举行庆祝活动；

[baɪ] [naɪt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ;
by night no one could sleep for the music ;
经过 夜晚 不 一 可以 睡觉 为了 这 音乐 ;

夜里，音乐声此起彼伏，无人能够入睡；

[ðə; ði] [lʌv] ['lɛtəz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [hænd] , [nəʊ] [wʌn] [njuː] [haʊ] ,
the love letters that used to come to my hand , no one knew how ,
这 爱 信件 那 用过的 到 来 到 我的 手 , 不 一 知道 如何 ,

那些曾经送到我手中的情书，没有人知道是怎么回事。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv] ['tendə(r)] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] [pledʒ] ,
were innumerable , full of tender pleadings and pledges ,
是 无数 , 满的 的 投标 诉状 和 承诺 ,

数不胜数，充满了恳求和承诺，

[kən'teɪnɪŋ] [mɔː(r)] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [əʊθs] [ðæn; ðən][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lɛtəz] [ɪn][ðem; ðəm] ;
containing more promises and oaths than there were letters in them ;
包含 更多的 承诺 和 誓言 比 那里 是 信件 在 他们 ;

其中包含的承诺和誓言比信件的数量还多;

[ɔːl] [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli][dɪd][nɒt] ['sɒfn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['hɑːd(ə)nd] [maɪ] [hɑːt] [ə'genst] [hɪm] ,
all which not only did not soften me , but hardened my heart against him ,
全部 哪个 不是 仅有的 做过 不是 软化 我 , 但 硬化 我的 心 反对 他 ,

这一切非但没有软化我的心，反而让我更加憎恨他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [maɪ]['mɔːt(ə)l] ['enəmi] ,
as if he had been my mortal enemy ,
作为 如果 他 有 到过 我的 凡人 敌人 ,

就好像他曾是我的死敌一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [jiːld] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]
and as if everything he did to make me yield were done with the
和 作为 如果 一切 他 做过 到 制作 我 屈服 是 完毕 和 这
['ɒpəzɪt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
opposite intention .
对面的 意图 .

仿佛他为了让我屈服所做的一切，其目的都恰恰相反。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - [bred] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [dɒn] [fər'nændoʊ][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Not that the high - bred bearing of Don Fernando was disagreeable to me ,
不是 那 这 高的 - 繁殖 轴承 的 大学教师 费尔南多 曾是 令人不快的 到 我 ,

并非唐·费尔南多的举止高贵得令人反感，

[ɔː(r)] [ðæt] [ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [,impɔː'tjuːnəti] ['wɪərisəm] ;
or that I found his importunities wearisome ;
或者 那 我 成立 他的 纠缠 令人厌倦的 ;

或者说，我觉得他的纠缠令人厌烦;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][səʊ] [sɔːt]
for it gave me a certain sort of satisfaction to find myself so sought
为了 它 给予 我 一个 肯定 种类 的 满意 到 寻找 我 所以 寻求
[ænd; ənd] [praɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
and prized by a gentleman of such distinction ,
和 珍贵的 经过 一个 绅士 的 这样的 区别 ,

因为能被这样一位杰出的绅士如此赏识和重视，让我感到某种程度的满足。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ] ['preɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ([fɔː(r); fə(r)]
and I was not displeased at seeing my praises in his letters (for
和 我 曾是 不是 不高兴 在 看到 我的 赞扬 在 他的 信件 (为了
[haʊ'evə(r)] ['ʌgli] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [meɪ] [biː; bi] ,
however ugly we women may be ,
然而 丑陋的 我们 女性 可能 是 ,

看到他在信中赞扬我，我并不感到不快（尽管我们女人可能长得丑，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [pliːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪə(r)] [ɑː'selvz] [kɔːld] ['bjuːtɪf(ə)l])
it seems to me it always pleases us to hear ourselves called beautiful)
它 似乎 到 我 它 总是 请 我们 到 听到 我们自己 称为 美丽的)
[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] [wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ,
but that my own sense of right was opposed to all this ,
但 那 我的 自己的 感觉 的 正确的 曾是 反对 到 全部 这 ,

我觉得我们总是乐于听到别人称赞我们漂亮，但我自己的正义感却与这一切相悖。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [əd'vaɪs][ɒv; əv][maɪ]['peərənts] , [huː] [naʊ] ['veri] ['pleɪnli] [pə'siːvd]
as well as the repeated advice of my parents , who now very plainly perceived
作为 出色地 作为 这 重复 建议 的 我的 父母 , WHO 现在 非常 显然 感知
[dɒn] [fər'nændoʊz] ['pɜːpəs] ,
Don Fernando's purpose ,
大学教师 费尔南多的 目的 ,

以及我父母的反复劝告，他们现在非常清楚地认识到唐·费尔南多的目的，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kεəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
for he cared very little if all the world knew it .
为了 他 关心 非常 小的 如果全部 这 世界 知道 它 .

因为他根本不在乎全世界是否都知道这件事。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [kən'faid] [ðeə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] [neɪm] [tuː; tə][maɪ]
They told me they trusted and confided their honour and good name to my
他们 讲述 我 他们 可信 和 坦白 他们的 荣誉 和 好的 姓名 到 我的
['vɜːtʃuː][ænd; ənd]['rektɪtjuːd] [ə'ləʊn] ,
virtue and rectitude alone ,
美德 和 正直 独自的 ,

他们告诉我，他们只信任我的品德和正直，并将他们的荣誉和名誉托付于我。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [dɒn] [fər'nændoʊ][ænd; ənd][maɪ'self] ,
and bade me consider the disparity between Don Fernando and myself ,
和 巴德 我 考虑 这 差距 之间 大学教师 费尔南多 和 我 ,

并让我思考我和唐·费尔南多之间的差距，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [mait] [kən'kluːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [seɪ] [tuː; tə]
from which I might conclude that his intentions , whatever he might say to
从 哪个 我 可能 结束 那 他的 意图 , 任何 他 可能 说 到
[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
the contrary ,
这 相反 ,

由此我可以得出结论，无论他如何否认，他的意图都是如此。

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][eɪm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] ;
had for their aim his own pleasure rather than my advantage ;
有 为了 他们的 目的 他的 自己的 乐趣 相当 比 我的 优势 ;

他们的目的只是为了满足自己的私欲，而不是为了我的利益；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ɔːl][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and if I were at all desirous of opposing an obstacle to his
和 如果 我 是 在 全部 渴望 的 反对 一个 障碍 到 他的
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [suːt] ,
unreasonable suit ,
不合理 套装 ,

如果我想要阻止他提起不合理的诉讼，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] , [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['eniwʌn] [ai] [prɪ'fɜːd] ,
they were ready , they said , to marry me at once to anyone I preferred ,
他们 是 准备好 , 他们 说 , 到 结婚 我 在 一次 到 任何人 我 首选 ,

他们说，他们随时准备把我嫁给我喜欢的任何人。

['aɪðə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['piːp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [taʊn] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn]
either among the leading people of our own town , or of any of those in
任何一个 之中 这 领导 人们 的 我们的 自己的 镇 , 或者 的 任何 的 那些 在
[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ;
the neighbourhood ;
这 邻里 ;

无论是我们镇上的杰出人物，还是附近地区的杰出人物；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] [neɪm] , [ə; eɪ] [mætʃ] [mait] [biː; bi] [lʊkt]
for with their wealth and my good name , a match might be looked
为了 和 他们的 财富 和 我的 好的 姓名 ， 一个 匹配 可能 是 看起来
[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['eni] ['kwɔːtə(r)] .
for in any quarter .
为了 在 任何 四分之一 .

凭借他们的财富和我的名声，我可以在任何场合找到合适的姻缘。

[ðɪs] ['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [saʊnd] [əd'vaɪs] ['streŋθ(ə)nd] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
This offer , and their sound advice strengthened my resolution ,
这 提供 ， 和 他们的 声音 建议 加强 我的 解决 ，

他们的提议和中肯的建议更加坚定了我的决心。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [geɪv] [dɒn] [fər'nændoʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] [həʊld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm]
and I never gave Don Fernando a word in reply that could hold out to him
和 我 绝不 给予 大学教师 费尔南多 一个 单词 在 回复 那 可以 抓住 出去 到 他
['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'ses] ,
any hope of success ,
任何 希望 的 成功 ，

我从未给唐·费尔南多留下任何可能让他抱有成功希望的答复。

[haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊt] .
however remote .
然而 偏僻的 .

然而，尽管偏远。

" [ɔːl] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔɪnəs] ,
" All this caution of mine , which he must have taken for coyness ,
" 全部 这 警告 的 矿 ， 哪个 他 必须 有 已采取 为了 羞怯 ，

“我所有这些谨慎，他肯定都以为是害羞了，

[hæd; həd] [ə'pærəntli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɒntən] ['æpɪtaɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz]
had apparently the effect of increasing his wanton appetite — for that is
有 显然 这 影响 的 增加 他的 放肆 食欲 — 为了 那 是
[ðə; ði] [neɪm] [ai] [gɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
the name I give to his passion for me ;
这 姓名 我 给 到 他的 热情 为了 我 ;

这似乎反而加剧了他的放荡欲望——因为我就是用“放荡欲望”来形容他对我的迷恋；

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
had it been what he declared it to be , you would not know of it
有 它 到过 什么 他 声明 它 到 是 ， 你 会 不是 知道 的 它
[naʊ] ,
now ,
现在 ，

如果真如他所说的那样，你现在就不会知道了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
because there would have been no occasion to tell you of it .
因为 那里 会 有 到过 不 场合 到 告诉 你 的 它 .

因为根本没有机会告诉你这件事。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [maɪ] ['peərənts] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔntempleitɪŋ] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
At length he learned that my parents were contemplating marriage for
在 长度 他 学习 那 我的 父母 是 沉思 婚姻 为了
[ˌem 'iː] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː]
me in order to put an end to his hopes of obtaining possession of me
我 在 命令 到 放 一个 结尾 到 他的 希望 的 获得 拥有 的 我
,
,
,

最终他得知，我的父母正在考虑让我结婚，目的是为了彻底断绝他占有我的希望。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] [prə'tektər] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
or at least to secure additional protectors to watch over me ,
或者 在 至少 到 安全的 额外的 保护者 到 手表 超过 我 ，

或者至少要安排额外的保护人员来照看我，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm][ækt][æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .
and this intelligence or suspicion made him act as you shall hear .
和 这 智力 或者 怀疑 制成 他 行为 作为 你 将 听到 .

正是这种情报或怀疑促使他采取了你将听到的行动。

[wʌn] [naɪt] ,
One night ,
一 夜晚 ，

一天晚上，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)][kəm'pænjən][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dæmzl] [huː] ['weɪtɪd] [ɒn][ˌem 'iː] ,
as I was in my chamber with no other companion than a damsel who waited on me ,
作为 我 曾是 在 我的 房间 和 不 其他 伴侣 比 一个 闺女 WHO 等待 在 我 ，

当时我独自一人在房间里，只有一位侍奉我的侍女陪伴着我。

[wɪð] [ðə; ði] [dɔːz] ['keəfəli] [lɒkt] [lest][maɪ] ['ɒnə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪm'perəld] [θruː] ['eni] ['keələsnəs] ,
with the doors carefully locked lest my honour should be imperilled through any carelessness ,
和 这 门 小心 已锁定 免得 我的 荣誉 应该 是 危及 通过 任何 疏忽 ，

我已将大门小心锁好，以免因任何疏忽而危及我的名誉。

[ai] [nəʊ] [nɒt][nɔː(r)][kæn; kən] [kən'siːv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ðiːz] [pri'kɔːʃənz] ,
I know not nor can conceive how it happened , but , with all this seclusion and these precautions ,
我 知道 不是 也不 能 构想 如何 它 发生 ， 但 ， 和 全部 这 隔离 和 这些 防范措施 ，

我不知道也无法想象这是怎么发生的，但是，在采取了所有这些隔离措施和预防措施之后，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ænd; ənd]['saɪləns][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'taɪəmənt] , [ai] [faʊnd] [hɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
and in the solitude and silence of my retirement , I found him standing before me ,
和 在 这 孤独 和 沉默 的 我的 退休 ， 我 成立 他 常设 前 我 ，

在我退休后的孤独和寂静中，我发现他站在我面前。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ðæt] [səʊ] [ə'staʊndɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'praɪvd] [maɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [saɪt] ,
a vision that so astounded me that it deprived my eyes of sight ,
一个 想象 那 所以 震惊 我 那 它 被剥夺的 我的 眼睛 的 视线 ，

那景象令我震惊不已，以至于我双目失明。

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
and my tongue of speech .
和 我的 舌头 的 演讲 .

以及我的语言能力。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ][kraɪ] , [nɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] ,
I had no power to utter a cry , nor , I think ,
我 有 不 力量 到 说出 一个 哭 ， 也不 ， 我 思考 ，

我当时没有力气发出呼救声，而且，我想，

[dɪd][hiː; hi] [ɡɪv] [ˌem 'iː][taɪm][tuː; tə]['ʌtə(r)][wʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] ,
did he give me time to utter one , as he immediately approached me ,
做过 他 给 我 时间 到 说出 一 ， 作为 他 立即地 接近 我 ，

他没有给我时间说一句话，因为他立刻就向我走来。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ([fɔː(r); fə(r)] , [ˌəʊvə'welmd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz]
and taking me in his arms (for , overwhelmed as I was , I was
和 采取 我 在 他的 武器 （ 为了 ， 不堪重负 作为 我 曾是 ， 我 曾是
['paʊələs] ,
powerless ,
无力 ，

他把我抱在怀里（因为，尽管我当时不知所措，却无能为力，

[ai] [seɪ] , [tuː; tə] [help] [maɪ'self]) ,
I say , to help myself) ,
我 说 ， 到 帮助 我 ）,

（我这么说，是为了帮助我自己），

[hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [prə'feʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['fɔːlshʊd] [kʊd; kəd]
he began to make such professions to me that I know not how falsehood could
他 开始 到 制作 这样的 职业 到 我 那 我 知道 不是 如何 谬误 可以
[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [siːm] [səʊ][laɪk] [truːθ] ;
have had the power of dressing them up to seem so like truth ;
有 有 这 力量 的 敷料 他们 向上 到 似乎 所以 喜欢 真相 ；

他开始向我做出一些我完全无法理解的表态，这些表态怎么会有如此强大的力量，能把谎言包装得如此像真话；

[ænd; ənd][ðə; ði]['treɪtə(r)] [kən'traɪvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ʃʊd; ʃəd] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
and the traitor contrived that his tears should vouch for his words ,
和 这 叛徒 人为的 那 他的 眼泪 应该 担保 为了 他的 字 ，

叛徒设法让自己的眼泪为他的话语作证。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] .
and his sighs for his sincerity .
和 他的 叹息 为了 他的 诚意 .

他为自己的真诚而叹息。

" [ai] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [ə'ləʊn] , [ɪl] [vɜːst] [ə'mʌŋ] [maɪ]['piːp(ə)l][ɪn][keɪsɪz] [sʌtʃ]
" I , a poor young creature alone , ill versed among my people in cases such
" 我 ， 一个 贫穷的 年轻的 生物 独自的 ，患病的 精通 之中 我的 人们 在 案例 这样的
[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ，

"我，一个孤身一人的可怜年轻人，对族人处理这类事情一窍不通，

[bɪ'ɡæn] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] [ðiːz] ['laɪɪŋ] [prəute'steiʃən, ,prɔ-] [truː] ,
began , I know not how , to think all these lying protestations true ,
开始 ， 我 知道 不是 如何 ， 到 思考 全部 这些 说谎 抗议 真的 ，

我不知道自己是怎么开始相信这些谎言和辩解的，

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
though without being moved by his sighs and tears to anything more than
尽管 没有 存在 已搬 经过 他的 叹息 和 眼泪 到 任何事物 更多的 比
[pjʊə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
pure compassion ;
纯的 同情 ；

但他的叹息和眼泪并没有激起我内心的感动，我只感到无比的同情；

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
and so , as the first feeling of bewilderment passed away ,
和 所以 ， 作为 这 第一的 感觉 的 困惑 通过了 离开 ，

于是，当最初的困惑感消退之后，

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][maɪ'self] ,

and I began in some degree to recover myself ,

和 我 开始 在 一些 程度 到 恢复 我 ,

我逐渐开始恢复过来，

[ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'zest] ,

I said to him with more courage than I thought I could have possessed ,

我 说 到 他 和 更多的 勇气 比 我 想法 我 可以 有 拥有 ,

我鼓起比我想象中还要大的勇气对他说：

- [ɪf] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [se'njɔː] ,

' If , as I am now in your arms , senor ,

- 如果 , 作为 我 是 现在 在 你的 武器 , 传感器 ,

“如果我现在像在你怀里一样，先生，

[ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [klɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪəs] ['laɪən] ,

I were in the claws of a fierce lion ,

我 是 在 这 爪子 的 一个 凶猛的 狮子 ,

我当时身处一头凶猛狮子的利爪之下，

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'kjʊəd] [baɪ] ['duːɪŋ] [ɔː(r)] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and my deliverance could be procured by doing or saying anything to the

和 我的 解救 可以 是 采购 经过 正在做 或者 说 任何事物 到 这

['predʒədɪs][ɒv; əv][maɪ] ['ɒnə(r)] ,

prejudice of my honour ,

偏见 的 我的 荣誉 ,

而我只要做出或说出任何有损我名誉的事情，就能获得解脱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)][biː; bi][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

it would no more be in my power to do it or say it ,

它 会 不 更多的 是 在 我的 力量 到 做 它 或者 说 它 ,

我将不再有能力去做或说这件事了。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ; [səʊ] [ðen] ,

than it would be possible that what was should not have been ; so then ,

比 它 会 是 可能的 那 什么 曾是 应该 不是 有 到过 ; 所以 然后 ,

这样一来，就有可能发生的事情本不该发生；所以，

[ɪf] [juː; jʊ][həʊld][maɪ] ['bɒdi] [klɑːsp, klæsp][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] , [ai][həʊld][maɪ][səʊl] [sɪ'kjʊəd] [baɪ]

if you hold my body clasped in your arms , I hold my soul secured by

如果 你 抓住 我的 身体 紧握 在 你的 武器 , 我 抓住 我的 灵魂 安全 经过

['vɜːtʃuəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

virtuous intentions ,

有德行的 意图 ,

如果你将我的身体拥入怀中，我便拥有了被美德所守护的灵魂。

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [jɔːz] ,

very different from yours ,

非常 不同的 从 你的 ,

和你的很不一样，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪ'fekt] [baɪ] [fɔːs] .

as you will see if you attempt to carry them into effect by force .

作为 你 将要 看 如果 你 试图 到 携带 他们 进入 影响 经过 力量 .

如果你试图用武力来实现这些目标，你就会明白我的意思。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['væsl] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] ;

I am your vassal , but I am not your slave ;

我 是 你的 附庸 , 但 我 是 不是 你的 奴隶 ;

我是你的封臣，但我不是你的奴隶；

[jɔː(r); jə(r)][nəʊ'bɪləti]['naɪðə(r)][hæz; həz][nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni] [raɪt] [tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [ɔː(r)] [dɪ'greɪd]
your nobility neither has nor should have any right to dishonour or degrade
你的 贵族 两者都不 有 也不 应该 有 任何 正确的 到 羞辱 或者 降级
[maɪ]['hʌmb(ə)l] [bɜːθ] ;
my humble birth ;
我的 谦逊的 出生 ;

你们的贵族身份既没有权利也没有权利羞辱或贬低我卑微的出身;

[ænd; ənd] [ləʊ] - [bɔːn] ['pez(ə)nt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ai][hæv; həv][maɪ][self] - [rɪ'spekt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and low - born peasant as I am , I have my self - respect as much as
和 低的 - 出生 农民 作为 我 是 , 我 有 我的 自己 - 尊重 作为 很多 作为
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我虽出身卑微，却也和你一样拥有自尊。

[ə; eɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] : [wɪð] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['vaɪələns] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] ,
a lord and gentleman : with me your violence will be to no purpose ,
一个 主 和 绅士 : 和 我 你的 暴力 将要 是 到 不 目的 ,

尊敬的先生们：对我而言，你们的暴力是徒劳的。

[jɔː(r); jə(r)] [welθ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [weɪt] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə]
your wealth will have no weight , your words will have no power to
你的 财富 将要 有 不 重量 , 你的 字 将要 有 不 力量 到
[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
deceive me ,
欺骗 我 ,

你的财富对我毫无意义，你的言语也无法欺骗我。

[nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [saɪz] [ɔː(r)] [tɪəz] [tuː; tə] ['sɒfn] [ˌem 'iː] :
nor your sighs or tears to soften me :
也不 你的 叹息 或者 眼泪 到 软化 我 :

你的叹息和眼泪都无法软化我的情绪:

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [spiːk] [ɒv; əv][ɪn][hɪm] [huːm] [maɪ]['peərənts] [geɪv]
were I to see any of the things I speak of in him whom my parents gave
是 我 到 看 任何 的 这 事物 我 说话 的 在 他 谁 我的 父母 给予
[ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
me as a husband ,
我 作为 一个 丈夫 ,

如果我能在我父母为我安排的丈夫身上看到我所说的任何品质,

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['baʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ;
his will should be mine , and mine should be bounded by his ;
他的 将要 应该 是 矿 , 和 矿 应该 是 有界 经过 他的 ;

他的意志应当是我的意志，我的意志应当受他的意志约束;

[ænd; ənd][maɪ] ['ɒnə(r)] ['biːɪŋ] [prɪ'zɜːvd] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [maɪ] [ˌinkli'neiʃən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wʊd]
and my honour being preserved even though my inclinations were not would
和 我的 荣誉 存在 保存完好 甚至 尽管 我的 倾向 是 不是 会
['wɪlɪŋli] [jiːld] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] ,
willingly yield him what you ,
心甘情愿 屈服 他 什么 你 ,

即使我的意愿并非如此，为了保全我的荣誉，我也会心甘情愿地将你所拥有的献给他。

[se'njɔː] , [wʊd] [naʊ] [əb'teɪn] [baɪ] [fɔːs] ; [ænd; ənd]
senor , would now obtain by force ; and
传感器 , 会 现在 获得 经过 力量 ; 和

传感器现在将通过武力获得;

[ðɪs] [ai] [seɪ] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [bʌt; bət] [maɪ] ['lɔːfl] ['hʌzbənd] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [wɪn]
this I say lest you should suppose that any but my lawful husband shall ever win
这 我 说 免得 你 应该 认为 那 任何 但 我的 合法的 丈夫 将 曾经 赢
['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . - - [ɪf] [ðæt] ,
anything of me . ' ' If that ,
任何事物 的 我 . - - 如果 那 ,

我这么说，是为了免得你以为除了我合法的丈夫之外，还有谁能从我这里得到任何东西。如果真是那样，

- [sed] [ðɪs] [dɪs'lɔɪəl] ['dʒentlmən] , - [biː; bi] [ðə; ði] ['əʊnli] ['skruːp(ə)l] [juː; jʊ] [fiːl] ,
' said this disloyal gentleman , ' be the only scruple you feel ,
- 说 这 不忠 绅士 , - 是 这 仅有的 顾忌 你 感觉 ,

“这位不忠的绅士说道：‘做你唯一感到愧疚的事。”

[f'eəɹəst] [ˌdɔːrə'θiə] - ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ]) ,
fairest Dorothea ' (for that is the name of this unhappy being) ,
最公平 多萝西娅 - (为了 那 是 这 姓名 的 这 不开心 存在) ,

最美丽的朵萝西娅（因为这就是这个不幸的人的名字），

- [siː] [hɪə(r)] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔːz] , [ænd; ənd] [let] ['hev(ə)n] ,
' see here I give you my hand to be yours , and let Heaven ,
- 看 这里 我 给 你 我的 手 到 是 你的 , 和 让 天堂 ,

“你看，我把我的手交给你，愿它属于你，愿上天保佑。”

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [hɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['leɪdi] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪə(r)] ,
from which nothing is hid , and this image of Our Lady you have here ,
从 哪个 没有什么 是 隐藏 , 和 这 图像 的 我们的 女士 你 有 这里 ,

没有任何秘密可言，还有你眼前这幅圣母像。

[biː; bi] ['wɪtnəsiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pledʒ] . -
be witnesses of this pledge . '
是 证人 的 这 保证 . -

见证这一誓言。

" [wen] [kɑːr'dɛniːoʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ˌdɔːrə'θiə] ,
" When Cardenio heard her say she was called Dorothea ,
" 什么时候 卡德尼奥 听到 她 说 她 曾是 称为 多萝西娅 ,

“当卡德尼奥听到她说她叫多萝西娅时，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [freʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [felt] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)]
he showed fresh agitation and felt convinced of the truth of his former
他 显示 新鲜的 搅动 和 毛毡 确信 的 这 真相 的 他的 以前的
[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

他再次表现出激动之情，并确信自己之前的怀疑是正确的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
but he was unwilling to interrupt the story ,
但 他 曾是 不情愿 到 打断 这 故事 ,

但他不愿打断这个故事。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [ɔːl] [bʌt; bət] [njuː] , [səʊ] [hiː; hi]
and wished to hear the end of what he already all but knew , so he
和 希望 到 听到 这 结尾 的 什么 他 已经 全部 但 知道 , 所以 他
['mɪəli] [sed] :
merely said :
仅仅 说 :

他只想听到自己几乎已经知道的事情的最终结果，于是只是简单地说：

" [wɒt] ! [ɪz] [ˌdɔːrə'θiə] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [si'nɔːrə] ?
" What ! is Dorothea your name , senora ?
" 什么 ! 是 多萝西娅 你的 姓名 , 塞诺拉 ?

“什么！小姐，您的名字是多萝西娅吗？”

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [huː] [kæn; kən] [pə'hæps] [mætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [mis'fɔːtʃənz] .
I have heard of another of the same name who can perhaps match your misfortunes .
我 有 听到 的 其他 的 这 相同的 姓名 WHO 能 也许 匹配 你的 不幸 .

我听说过另一个同名的人，他的不幸遭遇或许与你不相上下。

[bʌt; bət] [prə'siːd] ;
But proceed ;
但 继续 ;

但请继续；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ə'stɒnɪʃ] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪk'saɪt] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] .
by - and - by I may tell you something that will astonish you as much as it will excite your compassion .
经过 - 和 - 经过 我 可能 告诉 你 某物 那 将要 震惊 你 作为 很多 作为 它 将要 激发 你的 同情 .

过段时间，我可能会告诉你一些事情，这些事情既会让你感到震惊，又会让你心生怜悯。

" [ˌdɔːrə'θiə] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] - [wɜːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ə'taɪə(r)] ,
" Dorothea was struck by Cardenio's words as well as by his strange and miserable attire ,
" 多萝西娅 曾是 击 经过 - 字 作为 出色地 作为 经过 他的 奇怪的 和 悲惨的 服装 ,

“多萝西娅对卡德尼奥的话语以及他奇特而破旧的装束都感到震惊。”

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['eniθɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wʌns] ,
and begged him if he knew anything concerning her to tell it to her at once ,
和 乞求 他 如果 他 知道 任何事物 有关 她 到 告诉 它 到 她 在 一次 ,

她恳求他，如果他知道任何关于她的事，请立刻告诉她。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [beə(r)] [wɒt'evə(r)] [kə'læməti] [mait] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
for if fortune had left her any blessing it was courage to bear whatever calamity might fall upon her ,
为了 如果 财富 有 左边 她 任何 祝福 它 曾是 勇气 到 熊 任何 灾害 可能 落下 之上 她 ,

如果说命运留给她什么福分，那就是让她有勇气承受任何可能降临在她身上的灾难。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] [ɔːl'redi] .
as she felt sure that none could reach her capable of increasing in any degree what she endured already .
作为 她 毛毡 当然 那 没有任何 可以 抵达 她 有能力的 的 增加 在 任何 程度 什么 她 忍受 已经 .

她确信没有人能够加重她已经遭受的痛苦。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [pɑːs] , [si'nɔːrə] , " [rɪ'plaɪd] [kɑːr'dɛniːoʊ] , " [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ,
" I would not let the occasion pass , senora , " replied Cardenio , " of telling you what I think ,
" 我 会 不是 让 这 场合 经过 , 塞诺拉 , " 回复 卡德尼奥 , " 的 讲述 你 什么 我 思考 ,

“夫人，我不会错过这个机会，”卡德尼奥回答说，“我要告诉您我的想法。”

[ɪf] [wɒt] [ai] [sə'spekt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ]
if what I suspect were the truth , but so far there has been no
如果 什么 我 怀疑 是 这 真相 ， 但 所以 远的 那里 有 到过 不
[ˌɒpə'tjuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ，

如果我怀疑的是事实，但到目前为止还没有机会，

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
nor is it of any importance to you to know it . "
也不 是 它 的 任何 重要性 到 你 到 知道 它 . "

对你来说，知道这件事也无关紧要。

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌdɔːrə'θiə] , " [wɒt] ['hæpənd] [ɪn] [maɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz]
" Be it as it may , " replied Dorothea , " what happened in my story was
" 是 它 作为 它 可能 ， " 回复 多萝西娅 ， " 什么 发生 在 我的 故事 曾是
[ðæt] [dɒn] [fər'nændoʊ] ,
that Don Fernando ,
那 大学教师 费尔南多 ，

“不管怎样，”多萝西娅回答说，“我故事里发生的事情是，唐·费尔南多……”

['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv]
taking an image that stood in the chamber , placed it as a witness of
采取 一个 图像 那 站立 在 这 房间 ， 放置 它 作为 一个 证人 的
['aʊə(r)] [bɪ'trəʊð(ə)l] ,
our betrothal ,
我们的 订婚 ，

取下房间里的一张照片，把它作为我们订婚的见证。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['baɪndɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [əʊθs] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs]
and with the most binding words and extravagant oaths gave me his promise
和 和 这 最多 结合 字 和 靡 誓言 给予 我 他的 承诺
[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['hʌzbənd] ;
to become my husband ;
到 变得 我的 丈夫 ；

他用最真挚的誓言和最慷慨的誓词向我承诺，他愿意成为我的丈夫；

[ðəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] ['pledʒɪŋ] [hɪm'self] [ai] [beɪd] [hɪm] [kən'sɪdə(r)]
though before he had made an end of pledging himself I bade him consider
尽管 前 他 有 制成 一个 结尾 的 认捐 他自己 我 巴德 他 考虑
[wel] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
well what he was doing ,
出色地 什么 他 曾是 正在做 ，

虽然他还没来得及完成宣誓，但我还是劝他好好想想自己在做什么。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋgə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [fiːl] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] ['mærid] [tuː; tə]
and think of the anger his father would feel at seeing him married to
和 思考 的 这 愤怒 他的 父亲 会 感觉 在 看到 他 已婚 到
[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːl] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['væsl] ;
a peasant girl and one of his vassals ;
一个 农民 女孩 和 一 的 他的 附庸 ；

想想他父亲看到他娶了一个农家女，还是他的一个封臣，该有多么生气；

[ai] [təʊld] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['bjuːti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [blaɪnd] [hɪm] ,
I told him not to let my beauty , such as it was , blind him ,
我 讲述 他 不是 到 让 我的 美丽 ， 这样的 作为 它 曾是 ， 瞎的 他 ，

我告诉他，不要让我的美貌（即便它并不出众）蒙蔽了他的双眼。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [trænz'greʃ(ə)n] ;
for that was not enough to furnish an excuse for his transgression ;
为了 那 曾是 不是 足够的 到 提供 一个 原谅 为了 他的 越轨行为 ；

但这并不足以成为他犯罪的借口；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][bɔː(r)][ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] ['eni] ['kaɪndnəs] ,
and if in the love he bore me he wished to do me any kindness ,
和 如果 在 这 爱 他 钻孔 我 他 希望 到 做 我 任何 仁慈 ,

如果他出于对我的爱而想对我好一点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [maɪ][lɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪts] [kɔːs] [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][maɪ] [kən'dɪʃn]
it would be to leave my lot to follow its course at the level my condition
它 会 是 到 离开 我的 很多 到 跟随 它是 课程 在 这 等级 我的 状况
[rɪ'kwaɪəd] ;
required ;
必需的 ;

那就意味着让我的命运按照我目前的身体状况所要求的程度发展下去；

[fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒz] [səʊ] [ʌn'iːkwəl] ['nevə(r)] [brɔːt] ['hæpinəs] ,
for marriages so unequal never brought happiness ,
为了 婚姻 所以 不等 绝不 带来 幸福 ,

因为如此不平等的婚姻从来不会带来幸福。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [wɪð] .
nor did they continue long to afford the enjoyment they began with .
也不 做过 他们 继续 长的 到 买得起 这 享受 他们 开始 和 .

它们也未能长久地带来最初那样的享受。

" [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'piːtɪd] [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
" All this that I have now repeated I said to him ,
" 全部 这 那 我 有 现在 重复 我 说 到 他 ,

"我刚才重复的这些话，我都对他说过，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [ˌrekə'lekt] ;
and much more which I cannot recollect ;
和 很多 更多的 哪个 我 不能 追忆 ;

还有许多我记不起来了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ɪ'fekt] [ɪn] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ;
but it had no effect in inducing him to forego his purpose ;
但 它 有 不 影响 在 诱导 他 到 放弃 他的 目的 ;

但这并没有让他放弃自己的目的；

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [dʌz] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['dɪfɪkəltɪz]
he who has no intention of paying does not trouble himself about difficulties
他 WHO 有 不 意图 的 付费 做 不是 麻烦 他自己 关于 困难
[wen] [hiː; hi][ɪz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːgən] .
when he is striking the bargain .
什么时候 他 是 引人注目 这 便宜货 .

无意付款的人在达成交易时不会为困难而烦恼。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] ['ɑːgjuːd] [ðə; ði]['mætə(r)] ['briːfli] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self]
At the same time I argued the matter briefly in my own mind , saying to myself
在 这 相同的 时间 我 争论 这 事情 简要地 在 我的 自己的 头脑 , 说 到 我
,
,
,

与此同时，我在心里简单地思考了一下这个问题，心想：

- [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [huː] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] [θruː] ['mærɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ləʊli]
' I shall not be the first who has risen through marriage from a lowly
- 我 将 不是 是 这 第一的 WHO 有 升起 通过 婚姻 从 一个 卑微的
[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɒfti] ['steɪʃ(ə)n] ,
to a lofty station ,
到 一个 高远 车站 ,

"我不会是第一个通过婚姻从卑微地位跃升至显赫地位的人。"

[nɔː(r)] [wɪl] [dɒn] [fər'nændoʊ][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] [huːm] ['bjuːti] [ɔː(r)] , [æz; əz][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] ,
nor will Don Fernando be the first whom beauty or , as is more likely ,
也不 将要 大学教师 费尔南多 是 这 第一的 谁 美丽 或者 , 作为 是 更多的 可能 ,
唐·费尔南多也不会是第一个因美貌（或者更可能的是，）而受人尊敬的人。

[ə; eɪ][blaɪnd] [ə'tætʃmənt] , [hæz; həz][led][tuː; tə] [meit] [hɪm'self] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz][ræŋk] .
a blind attachment , has led to mate himself below his rank .
一个 瞎的 依恋 , 有 引领 到 伴侣 他自己 以下 他的 秩 .
盲目的依恋导致他与地位低于自己的人结婚。

[ðen] , [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [nəʊ] [njuː] ['juːsɪdʒ][ɔː(r)] ['præktɪs] ,
Then , since I am introducing no new usage or practice ,
然后 , 自从 我 是 介绍 不 新的 用法 或者 实践 ,
既然我没有引入任何新的用法或做法，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ə'veɪl][maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðæt] [tʃɑːns] ['ɒfəz] [ˌem 'iː] ,
I may as well avail myself of the honour that chance offers me ,
我 可能 作为 出色地 可用 我 的 这 荣誉 那 机会 优惠 我 ,
我不妨好好利用这难得的机遇，获得这份荣誉。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd][nɒt][ˌaʊt'lɑːst][ðə; ði] [ə'teɪnmənt]
for even though his inclination for me should not outlast the attainment
为了 甚至 尽管 他的 倾角 为了 我 应该 不是 坚持到最后 这 素养
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] ,
of his wishes ,
的 他的 愿望 ,
即使他对我的爱慕之情不会在他心愿达成之后继续存在，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] .
I shall be , after all , his wife before God .
我 将 是 , 后 全部 , 他的 妻子 前 上帝 .
毕竟，在上帝面前，我将成为他的妻子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [straɪv] [tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪm][baɪ] [skɔːn] , [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] ,
And if I strive to repel him by scorn , I can see that ,
和 如果 我 努力 到 击退 他 经过 轻蔑 , 我 能 看 那 ,
如果我试图用蔑视来排斥他，我可以看到，

[feə(r)] [miːnz] ['feɪlɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][juːz] [fɔːs] ,
fair means failing , he is in a mood to use force ,
公平的 方法 失败 , 他 是 在 一个 情绪 到 使用 力量 ,
公平意味着失败，他现在想动用武力。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][left] [dis'ɔnəd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [maɪ]
and I shall be left dishonoured and without any means of proving my
和 我 将 是 左边 蒙羞 和 没有 任何 方法 的 证明 我的
['ɪnəs(ə)ns] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [nəʊ] [haʊ] ['ɪnəsntli] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs]
innocence to those who cannot know how innocently I have come to be in this
无辜 到 那些 WHO 不能 知道 如何 天真地 我 有 来 到 是 在 这
[pə'zɪʃ(ə)n] ;
position ;
位置 ;
我将蒙受耻辱，并且没有任何办法向那些不了解我是如何无辜地陷入这种境地的人证明我的清白；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [wʊd] [pə'sweɪd] [maɪ]['peərənts] [ðæt] [ðɪs] ['dʒentlmən] ['entəd] [maɪ]
for what arguments would persuade my parents that this gentleman entered my
为了 什么 论点 会 说服 我的 父母 那 这 绅士 进入 我的
['tʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kən'sent] ? -
chamber without my consent ? '
房间 没有 我的 同意 ? -
我该如何向父母解释，这位先生未经我允许擅自进入了我的房间？

" [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [pɑːst] [θruː] [maɪ][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
" All these questions and answers passed through my mind in a moment ;
" 全部 这些 问题 和 答案 通过了 通过 我的 头脑 在 一个 片刻 ;

"所有这些问题和答案瞬间在我脑海中闪过；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv] [dɒn] [fər'nændoʊ] , [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə] , [ðə; ði] [tɪəz]
but the oaths of Don Fernando , the witnesses he appealed to , the tears
但 这 誓言 的 大学教师 费尔南多 , 这 证人 他 上诉 到 , 这 眼泪
[hiː; hi] [ʃed] ,
he shed ,
他 棚 ,

但唐·费尔南多的誓言，他所求助的证人，他所流下的眼泪，

[ænd; ənd]['lɑːstli][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bred] [greɪs] , [wɪtʃ] ,
and lastly the charms of his person and his high - bred grace , which ,
和 最后 这 魅力 的 他的 人 和 他的 高的 - 繁殖 优雅 , 哪个 ,

最后，还有他迷人的个人魅力和高贵优雅的举止，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [sʌtʃ] [saɪnz] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [lʌv] ,
accompanied by such signs of genuine love ,
伴随 经过 这样的 标志 的 真的 爱 ,

伴随着这些真爱的迹象，

[mait] [wel] [hæv; həv] ['kɔŋkə] [ə; eɪ] [hɑːt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [friː] [ænd; ənd] [kɔɪ] [ðæn; ðən] [maɪn] —
might well have conquered a heart even more free and coy than mine —
可能 出色地 有 征服 一个 心 甚至 更多的 自由的 和 害羞 比 矿 —
[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [liːd]
these were the things that more than all began to influence me and lead
这些 是 这 事物 那 更多的 比 全部 开始 到 影响 我 和 带领
[ˌem 'iː] [ˌʌnə'weəz] [tuː; tə][maɪ]['ruːɪn] .
me unawares to my ruin .
我 不知情 到 我的 废墟 .

或许她能征服一颗比我更加自由奔放、更加羞涩的心——正是这些事情开始影响我，并在不知不觉中将我引向毁灭。

[ai] [kɔːld] [maɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I called my waiting - maid to me ,
我 称为 我的 等待 - 女佣 到 我 ,

我叫我的女仆过来，

[ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒn] [ɜːθ] [bɪ'saɪdz] [ðəʊz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
that there might be a witness on earth besides those in Heaven ,
那 那里 可能 是 一个 证人 在 地球 除了 那些 在 天堂 ,

或许除了天上的见证人之外，地上还有人可以作证。

[ænd; ənd] [ə'gen] [dɒn] [fər'nændoʊ] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊθs] ,
and again Don Fernando renewed and repeated his oaths ,
和 再次 大学教师 费尔南多 更新 和 重复 他的 誓言 ,

于是，唐·费尔南多再次重申了他的誓言。

[ɪnv'əʊkt] [æz; əz] ['wɪtnəsiz] [freʃ] [seɪnts] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)][wʌnz] ,
invoked as witnesses fresh saints in addition to the former ones ,
调用 作为 证人 新鲜的 圣徒 在 添加 到 这 以前的 一个 ,

除了先前的圣人之外，还请来新的圣人作为见证人。

[kɔːld] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɜːsɪz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]
called down upon himself a thousand curses hereafter should he fail to keep his
称为 向下 之上 他自己 一个 千 诅咒 此后 应该 他 失败 到 保持 他的
['prɒmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

如果他违背诺言，他将招致千百种诅咒。

[ʃed] [mɔː(r)] [tɪəz] , [ˌriː'dʌbld] [hɪz; ɪz] [saɪz] [ænd; ənd] [prest] [ˌem 'iː]['kləuzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

shed more tears , redoubled his sighs and pressed me closer in his arms ,

棚 更多的 眼泪 ， 加倍 他的 叹息 和 按下 我 更近 在 他的 武器 ，

他流下了更多的眼泪，叹息声也更加剧烈，并将我更紧地搂在怀里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd][səʊ][ai][wɒz; wəz] [left] [baɪ][maɪ][meɪd] ,

from which he had never allowed me to escape ; and so I was left by my maid ,

从 哪个 他 有 绝不 允许 我 到 逃脱 ； 和 所以 我 曾是 左边 经过 我的 女佣 ，

他从未让我逃离那里；于是，我的女仆抛弃了我。

[ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːdʒəd] [mæn] .

and ceased to be one , and he became a traitor and a perjured man .

和 停止 到 是 一 ， 和 他 成为 一个 叛徒 和 一个 伪证 男人 .

他不再是信徒，而是叛徒和作伪证的人。

" [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [dɪd][nɒt] [kʌm] [səʊ] ['kwɪkli] ,

" The day which followed the night of my misfortune did not come so quickly ,

" 这 天 哪个 随后 这 夜晚 的 我的 不幸 做过 不是 来 所以 迅速地 ，

“我遭遇不幸的那晚之后，第二天并没有很快到来。”

[ai][ɪ'mædʒɪn] , [æz; əz] [dɒn] [fər'nændoʊ] [wɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [dɪ'zaɪə(r)][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ɪts] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

I imagine , as Don Fernando wished , for when desire has attained its object ,

我 想象 ， 作为 大学教师 费尔南多 希望 ， 为了 什么时候 欲望 有 已达到 它是 目的 ，

我想，正如唐·费尔南多所愿，当欲望达成目标时，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɪz][tuː; tə][flai][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

the greatest pleasure is to fly from the scene of pleasure .

这 最 乐趣 是 到 飞 从 这 场景 的 乐趣 .

最大的快乐莫过于逃离快乐之地。

[ai] [seɪ] [səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dɒn] [fər'nændoʊ] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ,

I say so because Don Fernando made all haste to leave me ,

我 说 所以 因为 大学教师 费尔南多 制成 全部 匆忙 到 离开 我 ，

我这么说是因为唐·费尔南多急忙离开我。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ə'drɔɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ][meɪd] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [hɪm] ,

and by the adroitness of my maid , who was indeed the one who had admitted him ,

和 经过 这 灵巧 的 我的 女佣 ， WHO 曾是 的确 这 一 WHO 有 承认 他 ，

多亏了我的女仆的机敏，正是她把他迎了进来。

[geɪnd] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] ; [bʌt; bət][ɒn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ,

gained the street before daybreak ; but on taking leave of me he told me ,

获得 这 街道 前 拂晓 ； 但 在 采取 离开 的 我 他 讲述 我 ，

天亮前他就到了街上；但他临别时告诉我：

[ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

though not with as much earnestness and fervour as when he came ,

尽管 不是 和 作为 很多 认真 和 热情 作为 什么时候 他 来了 ，

虽然不像他刚来时那样热情和认真，

[ðæt] [ai] [mait] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊθs] ;
that I might rest assured of his faith and of the sanctity and sincerity of his oaths ;
那 我 可能 休息 保证 的 他的 信仰 和 的 这 圣洁 和 诚意 的 他的 誓言 ;

好让我确信他的信仰，以及他誓言的神圣性和真诚性；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [maɪn] .
and to confirm his words he drew a rich ring off his finger and placed it upon mine .
和 到 确认 他的 字 他 画 一个 富有的 戒指 离开 他的 手指 和 放置 它 之上 矿 .

为了证实他的话，他从自己手指上取下一枚华丽的戒指，戴在了我的手指上。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [left] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ['weðə(r)] ['sɒrəʊfl] [ɔː(r)] ['hæpi] ;
He then took his departure and I was left , I know not whether sorrowful or happy ;
他 然后 采取 他的 离开 和 我 曾是 左边 , 我 知道 不是 无论 悲伤 或者 快乐的 ;

然后他离开了，留下我一个人，我不知道是悲伤还是快乐；

[ɔːl] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
all I can say is ,
全部 我 能 说 是 ,

我只能说，

[ai] [wɒz; wəz] [left] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,
I was left agitated and troubled in mind and almost bewildered by what had taken place ,
我 曾是 左边 激动 和 麻烦 在 头脑 和 几乎 困惑 经过 什么 有 已采取 地方 ,

事情发生后，我感到心烦意乱、心神不宁，几乎不知所措。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
and I had not the spirit , or else it did not occur to me ,
和 我 有 不是 这 精神 , 或者 别的 它 做过 不是 发生 到 我 ,

我当时没有那种精神，或者说我根本没想到。

[tuː; tə] [tʃaɪd] [maɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [dɒn] [fər'nændoʊ] [ɪn] [maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] ;
to chide my maid for the treachery she had been guilty of in concealing Don Fernando in my chamber ;
到 喝叱 我的 女佣 为了 这 背信弃义 她 有 到过 有罪的 的 在 隐藏 大学教师 费尔南多 在 我的 房间 ;

责备我的女仆犯下的背叛罪行，她竟然将唐·费尔南多藏在我的房间里；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [jet] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ['weðə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] .
for as yet I was unable to make up my mind whether what had befallen me was for good or evil .
为了 作为 然而 我 曾是 无法 到 制作 向上 我的 头脑 无论 什么 有 发生 我 曾是 为了 好的 或者 邪恶的 .

因为我当时还无法确定发生在我身上的事是好事还是坏事。

[ai] [təʊld] [dɒn] [fər'nændoʊ] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [ðæt] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] ,
I told Don Fernando at parting , that as I was now his ,
我 讲述 大学教师 费尔南多 在 离别 , 那 作为 我 曾是 现在 他的 ,

临别时，我告诉唐·费尔南多，既然我现在是他的了，

[hiː; hi] [mait] [siː] [ˌem 'iː][ɒn]['ʌðə(r)] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
he might see me on other nights in the same way ,
他 可能 看 我 在 其他 夜晚 在 这 相同的 方式 ,

他可能在其他晚上也会以同样的方式看到我。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][let][ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'kʌm] [nəʊn] ; [bʌt; bət] ,
until it should be his pleasure to let the matter become known ; but ,
直到 它 应该 是 他的 乐趣 到 让 这 事情 变得 已知 ; 但 ,

直到他乐意让此事公之于众；但是，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] , [hiː; hi] [keɪm] [nəʊ][mɔː(r)] ,
except the following night , he came no more ,
除了 这 下列的 夜晚 , 他 来了 不 更多的 ,

除了第二天晚上，他再也没有来过。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [kʊd; kəd][ai] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði]
nor for more than a month could I catch a glimpse of him in the
也不 为了 更多的 比 一个 月 可以 我 抓住 一个 一瞥 的 他 在 这
[striːt] [ɔː(r)][ɪn] [tʃɜːtʃ] ,
street or in church ,
街道 或者 在 教会 ,

超过一个月的时间里，我都没能在街上或教堂里见到他。

[waɪl] [ai] ['wɪərid] [maɪ'self] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ; [ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]
while I wearied myself with watching for one ; although I knew he was in
尽管 我 疲惫 我 和 观看 为了 一 ; 虽然 我 知道 他 曾是 在
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

我费尽心思寻找他；尽管我知道他就在城里，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [went] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ə; eɪ]['pɑːstaɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] .
and almost every day went out hunting , a pastime he was very fond of .
和 几乎 每一个 天 去 出去 打猎 , 一个 消遣 他 曾是 非常 喜爱 的 .

他几乎每天都出去打猎，这是他非常喜欢的一项消遣。

[ai][rɪ'membə(r)] [wel] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['drɪəri] [ðəʊz] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I remember well how sad and dreary those days and hours were to me ;
我 记住 出色地 如何 伤心 和 凄凉 那些 天 和 小时 是 到 我 ;

我清楚地记得那些日子和那些时光对我来说是多么悲伤和沉闷；

[ai][rɪ'membə(r)] [wel] [haʊ] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] ,
I remember well how I began to doubt as they went by ,
我 记住 出色地 如何 我 开始 到 怀疑 作为 他们 去 经过 ,

我清楚地记得，当他们经过时，我开始产生怀疑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [luːz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [dɒn] [fər'nændoʊ] ; [ænd; ənd][ai]
and even to lose confidence in the faith of Don Fernando ; and I
和 甚至 到 失去 信心 在 这 信仰 的 大学教师 费尔南多 ; 和 我
[rɪ'membə(r)] , [tuː] ,
remember , too ,
记住 , 也 ,

甚至对唐·费尔南多的信仰也失去了信心；我还记得，

[haʊ] [maɪ] [meɪd] [hɜːd] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɪn] [rɪ'pruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
how my maid heard those words in reproof of her audacity that she had not
如何 我的 女佣 听到 那些 字 在 责备 的 她 大胆 那 她 有 不是
[hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] ,
heard before ,
听到 前 ,

我的女仆听到这些斥责她胆大妄为的话语，是她以前从未听过的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ɒn] [maɪ] [tɪəz] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði]

and how I was forced to put a constraint on my tears and on the

和 如何 我 曾是 强制 到 放 一个 约束 在 我的 眼泪 和 在 这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['kaʊntənəns] ,

expression of my countenance ,

表达 的 我的 面容 ,

我被迫克制住泪水和面部表情，

[nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['peərənts] [kɔːz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [səʊ] ['melənkəli] ,

not to give my parents cause to ask me why I was so melancholy ,

不是 到 给 我的 父母 原因 到 问 我 为什么 我 曾是 所以 忧郁 ,

不想让父母问我为什么这么忧郁，

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'vent] ['fɔːlshud] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

and drive me to invent falsehoods in reply .

和 驾驶 我 到 发明 谎言 在 回复 .

并迫使我编造谎言来回应。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ,

But all this was suddenly brought to an end ,

但 全部 这 曾是 突然 带来 到 一个 结尾 ,

但这一切突然就结束了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ɔːl] [sʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdisri'gɑːdid] ,

for the time came when all such considerations were disregarded ,

为了 这 时间 来了 什么时候 全部 这样的 考虑因素 是 被忽视 ,

因为到了某个时候，所有这些考虑都被忽略了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

and there was no further question of honour ,

和 那里 曾是 不 更远 问题 的 荣誉 ,

荣誉问题已不复存在。

[wen] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ə'brɔːd] .

when my patience gave way and the secret of my heart became known abroad .

什么时候 我的 耐心 给予 方式 和 这 秘密 的 我的 心 成为 已知 国外 .

当我的耐心耗尽，我心中的秘密被世人知晓时。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ,

The reason was ,

这 原因 曾是 ,

原因是：

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [dɒn] [fər'nændoʊ] [hæd; həd]

that a few days later it was reported in the town that Don Fernando had

那 一个 很少 天 之后 它 曾是 据报道 在 这 镇 那 大学教师 费尔南多 有

[biːn] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɒv; əv] [reə(r)] ['bjuːti] ,

been married in a neighbouring city to a maiden of rare beauty ,

到过 已婚 在 一个 邻接 城市 到 一个 少女 的 稀有的 美丽 ,

几天后，镇上传出消息，唐·费尔南多已在邻城迎娶了一位绝世佳人。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['peərənts] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the daughter of parents of distinguished position ,

这 女儿 的 父母 的 杰出的 位置 ,

出身名门的女儿

[ðəʊ] [nɒt] [səʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ]

though not so rich that her portion would entitle her to look for so

尽管 不是 所以 富有的 那 她 部分 会 标题 她 到 看 为了 所以

['brɪliənt] [ə; eɪ] [mætʃ] ;

brilliant a match ;

杰出的 一个 匹配 ;

虽然她的财产并不足以让她去寻找如此优秀的伴侣；

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sed] , [tuː] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - ,
it was said , too , that her name was Luscinda ,
它 曾是 说 , 也 , 那 她 姓名 曾是 - ,

据说她的名字也叫卢辛达。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪˈtrəʊð(ə)l] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and that at the betrothal some strange things had happened .
和 那 在 这 订婚 一些 奇怪的 事物 有 发生 .

订婚时发生了一些奇怪的事情。

" [kɑːrˈdɛniːoʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈəʊnli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
" Cardenio heard the name of Luscinda , but he only shrugged his shoulders ,
" 卡德尼奥 听到 这 姓名 的 - , 但 他 仅有的 耸了耸肩 他的 肩膀 ,
[bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
bit his lips ,
少量 他的 嘴唇 ,

卡德尼奥听到了卢辛达的名字，但他只是耸了耸肩，咬了咬嘴唇。

[bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] [tuː] [striːmz] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
bent his brows , and before long two streams of tears escaped from his
弯曲 他的 眉毛 , 和 前 长的 二 溪流 的 眼泪 逃脱 从 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他皱起眉头，不一会儿，两滴眼泪便从他眼中涌了出来。

[ˌdɔːrəˈθiə] , [haʊˈevə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :
Dorothea , however , did not interrupt her story , but went on in these words :
多萝西娅 , 然而 , 做过 不是 打断 她 故事 , 但 去 在 在 这些 字 :

然而，多萝西娅并没有打断她的故事，而是继续说道：

" [ðɪs] [sæd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl]
" This sad intelligence reached my ears , and , instead of being struck with a chill
" 这 伤心 智力 达到 我的 耳朵 , 和 , 反而 的 存在 击 和 一个 寒意
,
,
,

“这则令人悲伤的消息传到我耳中，我非但没有感到一丝寒意，

[wɪð] [sʌtʃ] [rɒθ] [ænd; ənd] [ˈfjʊəri] [dɪd] [maɪ] [hɑːt] [bɜːn] [ðæt] [ai] [ˈskeəsli] [rɪˈstreɪnd] [maɪˈself]
with such wrath and fury did my heart burn that I scarcely restrained myself
和 这样的 愤怒 和 愤怒 做过 我的 心 烧伤 那 我 几乎 克制 我
[frɒm; frəm] [ˈrʌʃɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːts] ,
from rushing out into the streets ,
从 匆忙 出去 进入 这 街道 ,

我心中怒火中烧，几乎无法抑制自己冲到街上的冲动。

[ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [prəuˈkleim] [ˈəʊpənli] [ðə; ði] [ˈpɜːfədi] [ænd; ənd] [ˈtretʃəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]
crying aloud and proclaiming openly the perfidy and treachery of which I
哭泣 大声 和 宣告 公然 这 背信弃义 和 背信弃义 的 哪个 我
[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ;
was the victim ;
曾是 这 受害者 ;

大声哭诉，公开宣扬我所遭受的背信弃义和欺骗；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtrænspɔːt] [ɒv; əv] [reɪdʒ] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [tʃekt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ai]
but this transport of rage was for the time checked by a resolution I
但 这 运输 的 愤怒 曾是 为了 这 时间 已检查 经过 一个 解决 我
[fɔːmd] ,
formed ,
形成 ,

但我当时下定决心，暂时压制住了这股怒火。

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðɪs] [dres] ,
to be carried out the same night , and that was to assume this dress ,
到 是 携带 出去 这 相同的 夜晚 , 和 那 曾是 到 认为 这 裙子 ,

当晚就要执行的任务就是穿上这件衣服。

[wɪtʃ] [ai][gɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ,
which I got from a servant of my father's , one of the zagals ,
哪个 我 得到 从 一个 仆人 的 我的 父亲的 , 一 的 这 扎加尔斯 ,

这是我从我父亲的一个仆人那里得到的，他也是扎加尔家族的一员。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɪn] ['fɑːmhaus] , [tuː; tə] [huːm] [ai] [kən'faid] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
as they are called in farmhouses , to whom I confided the whole of my misfortune ,
作为 他们 是 称为 在 农舍 , 到 谁 我 坦白 这 所有的 的 我的 不幸 ,

正如农舍里人们称呼他们的那样，我向他们倾诉了我所有的不幸遭遇。

[ænd; ənd] [huːm] [ai] [in'triːt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)] [ai] [hɜːd] [maɪ] ['enəmi] [wɒz; wəz] .
and whom I entreated to accompany me to the city where I heard my enemy was .
和 谁 我 恳求 到 陪伴 我 到 这 城市 在哪里 我 听到 我的 敌人 曾是 .

我恳求他陪我去我听说敌人所在的城市。

[hiː; hi] , [ðəʊ] [hiː; hi]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bəʊldnəs] , [ænd; ənd] [kən'demd] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
He , though he remonstrated with me for my boldness , and condemned my resolution ,
他 , 尽管 他 抗议 和 我 为了 我的 大胆 , 和 谴责 我的 解决 ,

他虽然责备我的鲁莽，并谴责我的决心，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [bent] [ə'pɒn] [maɪ] ['pɜːpəs] , ['ɒfəd] [tuː; tə][beə(r)][ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ,
when he saw me bent upon my purpose , offered to bear me company ,
什么时候 他 锯 我 弯曲 之上 我的 目的 , 提供 到 熊 我 公司 ,

当他看到我一心想做自己的事时，便提出陪我一起去。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
as he said , to the end of the world .
作为 他 说 , 到 这 结尾 的 这 世界 .

正如他所说，直到世界尽头。

[ai][æt; ət][wʌns] [pækt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['pɪləʊ] - [keɪs] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] ,
I at once packed up in a linen pillow - case a woman's dress ,
我 在 一次 包装 向上 在 一个 亚麻布 枕头 - 案件 一个 女性的 裙子 ,

我立刻把一件女式连衣裙装进了一个亚麻枕套里，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [ænd; ənd][ɪn] [ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and some jewels and money to provide for emergencies , and in the silence of the night ,
和 一些 珠宝 和 钱 到 提供 为了 紧急情况 , 和 在 这 沉默 的 这 夜晚 ,

还有一些珠宝和钱财以备不时之需，在寂静的夜里，

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [maɪ] ['tretʃərəs] [meɪd] [nəʊ] , [ai][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
without letting my treacherous maid know , I sallied forth from the house ,
没有 出租 我的 奸诈 女佣 知道 , 我 突袭 前进 从 这 房子 ,

我没让那个奸诈的女仆知道，就悄悄地离开了房子。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][maɪ] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [æŋ'zaiətiz] , [ænd; ənd][ɒn] [fʊt] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
accompanied by my servant and abundant anxieties , and on foot set out for
伴随 经过 我的 仆人 和 丰富 焦虑 , 和 在 脚 放 出去 为了
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

我带着仆人，怀着无尽的忧虑，步行前往城里。

[bʌt; bət] [bɔːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [wɪŋz] [baɪ][maɪ] ['iːɡənəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but borne as it were on wings by my eagerness to reach it ,
但 出生 作为 它 是 在 翅膀 经过 我的 渴望 到 抵达 它 ,

但它仿佛被我渴望到达的热情所托起，

[ɪf] [nɒt][tuː; tə] [prɪ'vent] [wɒt] [ai] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːl'redi] [dʌn] ,
if not to prevent what I presumed to be already done ,
如果 不是 到 防止 什么 我 假定 到 是 已经 完毕 ,

如果不是为了阻止我推测已经发生的事情，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn] [dɒn] [fər'nændoʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] ['kɒnʃəns] [hiː; hi]
at least to call upon Don Fernando to tell me with what conscience he
在 至少 到 称呼 之上 大学教师 费尔南多 到 告诉 我 和 什么 良心 他
[hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
had done it .
有 完毕 它 .

至少应该让唐·费尔南多告诉我，他是凭什么良心这么做的。

[ai] [riːtʃt] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
I reached my destination in two days and a half ,
我 达到 我的 目的地 在 二 天 和 一个 一半 ,

我花了两天半时间到达目的地。

[ænd; ənd][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ['peərənts] .
and on entering the city inquired for the house of Luscinda's parents .
和 在 进入 这 城市 询问 为了 这 房子 的 - 父母 .

进入城里后，他打听卢辛达父母的住址。

[ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ai] [ɑːskt] [ɡeɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɪn][rɪ'plaɪ][ðæn; ðən][ai] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ;
The first person I asked gave me more in reply than I sought to know ;
这 第一的 人 我 问 给予 我 更多的 在 回复 比 我 寻求 到 知道 ;

我问的第一个人给我的回答比我想知道的还要多；

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] ,
he showed me the house ,
他 显示 我 这 房子 ,

他带我看了房子，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)]
and told me all that had occurred at the betrothal of the daughter
和 讲述 我 全部 那 有 发生 在 这 订婚 的 这 女儿
[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
of the family ,
的 这 家庭 ,

他把这家的女儿订婚时发生的一切都告诉了我。

[æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌnəʊtə'raɪəti][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][tɔːk] [ɒv; əv] ['evri]
an affair of such notoriety in the city that it was the talk of every
一个 事务 的 这样的 恶名 在 这 城市 那 它 曾是 这 讲话 的 每一个
[nɒt] [ɒv; əv]['aɪdlər][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
knot of idlers in the street .
结 的 惰轮 在 这 街道 .

这件事在城里闹得沸沸扬扬，街上所有闲散的人都在谈论它。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [dɒn] [fər'nændoʊz][bɪ'trəʊð(ə)l] [wɪð] - ,
He said that on the night of Don Fernando's betrothal with Luscinda ,
他 说 那 在 这 夜晚 的 大学教师 费尔南多的 订婚 和 - ,

他说，在唐·费尔南多与卢辛达订婚的那晚，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][braɪd][baɪ] ['seɪɪŋ] - [jes] ,
as soon as she had consented to be his bride by saying ' Yes ,
作为 很快 作为 她 有 同意 到 是 他的 新娘 经过 说 - 是的 ,

她一答应做他的新娘，说了"我愿意"，

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntɪŋ] [fɪt] ,
' she was taken with a sudden fainting fit ,
- 她 曾是 已采取 和 一个 突然 昏厥 合身 ,

她突然晕倒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'leɪs] [ðə; ði] ['bʊzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and that on the bridegroom approaching to unlace the bosom of her
和 那 在 这 新郎 接近 到 解开 这 怀 的 她
[dres] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] ,
dress to give her air ,
裙子 到 给 她 空气 ,

而当新郎走近她，解开她胸前的系带让她透透气时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] ,
he found a paper in her own handwriting ,
他 成立 一个 纸 在 她 自己的 手写 ,

他发现了一张她亲笔写的纸。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɒn] [fər'nændoʊz][braɪd] ,
in which she said and declared that she could not be Don Fernando's bride ,
在 哪个 她 说 和 声明 那 她 可以 不是 是 大学教师 费尔南多的 新娘 ,

她在讲话中表示并声明，她不能成为唐·费尔南多的新娘。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] - , [huː] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mænz] [ə'kaʊnt] ,
because she was already Cardenio's , who , according to the man's account ,
因为 她 曾是 已经 - , WHO , 根据 到 这 男人的 帐户 ,

因为她已经是卡德尼奥的女人了，而根据该男子的说法，卡德尼奥

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
was a gentleman of distinction of the same city ; and that if she
曾是 一个 绅士 的 区别 的 这 相同的 城市 ; 和 那 如果 她
[hæd; həd] [ək'septɪd] [dɒn] [fər'nændoʊ] ,
had accepted Don Fernando ,
有 公认 大学教师 费尔南多 ,

他是同城一位德高望重的绅士；而且，如果她接受了唐·费尔南多，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .
it was only in obedience to her parents .
它 曾是 仅有的 在 服从 到 她 父母 .

她这样做只是出于对父母的服从。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [sed] ,
In short , he said ,
在 短的 , 他 说 ,

简而言之，他说：

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]
the words of the paper made it clear she meant to kill herself on the
这 字 的 这 纸 制成 它 清除 她 意思是 到 杀 她自己 在 这
[kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪ'trəʊð(ə)l] ,
completion of the betrothal ,
完成 的 这 订婚 ,

文件中的措辞清楚地表明，她打算在订婚仪式结束后自杀。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
and gave her reasons for putting an end to herself all which was
和 给予 她 原因 为了 推杆 一个 结尾 到 她自己 全部 哪个 曾是
[kən'fɜːmd] ,
confirmed ,
确认的 ,

她还解释了自己自杀的原因，所有原因都得到了证实。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] , [baɪ] [ə; eɪ] ['dægə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .
it was said , by a dagger they found somewhere in her clothes .
它 曾是 说 , 经过 一个 匕首 他们 成立 某处 在 她 衣服 .

据说凶器是他们在她衣服里找到的一把匕首。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [dɒn] [fər'nændoʊ] , [pə'sweɪdɪd] [ðæt] - [hæd; həd] [bi'fuːl] , [slait] ,
On seeing this , Don Fernando , persuaded that Luscinda had befooled , slighted ,
在 看到 这 , 大学教师 费尔南多 , 被说服 那 - 有 愚弄 , 轻视 ,
[ænd; ənd] ['traifl] [wɪð] [hɪm] ,
and trifled with him ,
和 琐碎 和 他 ,

看到这一幕，唐·费尔南多确信卢辛达愚弄、轻视、戏弄了他。

[ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [swuːn] ,
assailed her before she had recovered from her swoon ,
遭受攻击 她 前 她 有 恢复 从 她 昏厥 ,

她还没从昏迷中恢复过来就遭到了袭击。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stæb] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dægə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ,
and tried to stab her with the dagger that had been found ,
和 尝试 到 刺 她 和 这 匕首 那 有 到过 成立 ,

然后他试图用找到的匕首刺伤她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː]
and would have succeeded had not her parents and those who
和 会 有 成功了 有 不是 她 父母 和 那些 WHO
[wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [prɪ'ventɪd] [hɪm] .
were present prevented him .
是 展示 阻止 他 .

如果不是她的父母和在场的人阻止他，他本会成功。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [dɒn] [fər'nændoʊ] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ,
It was said , moreover , that Don Fernando went away at once ,
它 曾是 说 , 而且 , 那 大学教师 费尔南多 去 离开 在 一次 ,

此外，据说唐·费尔南多随即离开了。

[ænd; ənd] [ðæt] - [dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [prɒ'streɪʃn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
and that Luscinda did not recover from her prostration until the next day ,
和 那 - 做过 不是 恢复 从 她 俯伏 直到 这 下一个 天 ,

卢辛达直到第二天早上才从昏厥中恢复过来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [kɑːr'dɛniːoʊ]
when she told her parents how she was really the bride of that Cardenio
什么时候 她 讲述 她 父母 如何 她 曾是 真的 这 新娘 的 那 卡德尼奥
[ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
I have mentioned .
我 有 提及 .

当她告诉父母，她其实是我提到的那个卡德尼奥的新娘时。

[ai] ['lɜːnɪd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [kɑːr'dɛniːoʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] , [hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] [æt; ət]
I learned besides that Cardenio , according to report , had been present at
我 学习 除了 那 卡德尼奥 , 根据 到 报告 , 有 到过 展示 在
[ðə; ði] [bɪ'trəʊð(ə)l] ;
the betrothal ;
这 订婚 ;

我还了解到，据报道，卡德尼奥曾出席订婚仪式；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]
and that upon seeing her betrothed contrary to his expectation , he
和 那 之上 看到 她 未婚妻 相反 到 他的 期待 , 他
[hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,
had quitted the city in despair ,
有 辞职 这 城市 在 绝望 ,

当他发现她出乎意料地已经订婚后，他绝望地离开了这座城市。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] - [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] ,
leaving behind him a letter declaring the wrong Luscinda had done him ,
离开 在后面 他 一个 信 声明 这 错误的 - 有 完毕 他 ,

他留下一封信，控诉卢辛达对他的不公。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .
and his intention of going where no one should ever see him again .
和 他的 意图 的 去 在哪里 不 一 应该 曾经 看 他 再次 .

他打算去一个任何人都不应该再见到他的地方。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ˌnəʊtə'raɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [spəʊk] [ɒv; əv]
All this was a matter of notoriety in the city , and everyone spoke of
全部 这 曾是 一个 事情 的 恶名 在 这 城市 , 和 每个人 辐 的
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

这件事在城里引起了轩然大波，人人都议论纷纷；

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
especially when it became known that Luscinda was missing from her
尤其 什么时候 它 成为 已知 那 - 曾是 丢失的 从 她
['fɑː.ðərz] [haʊs] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,
father's house and from the city ,
父亲的 房子 和 从 这 城市 ,

尤其是当人们得知卢辛达从她父亲的家中、从城里失踪后，情况就更加糟糕了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strækʃn] [ɒv; əv]
for she was not to be found anywhere , to the distraction of
为了 她 曾是 不是 到 是 成立 任何地方 , 到 这 分心 的
[hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] ,
her parents ,
她 父母 ,

因为她到处都找不到，这让她的父母非常担心。

[huː] [njuː] [nɒt] [wɒt] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
who knew not what steps to take to recover her .
WHO 知道 不是 什么 步骤 到 拿 到 恢复 她 .

谁也不知道该采取什么措施才能把她找回来。

[wɒt] [ai] ['lɜːnɪd] [rɪ'vaɪvd] [maɪ] [həʊps] ,
What I learned revived my hopes ,
什么 我 学习 复活 我的 希望 ,

我所学到的东西重燃了我的希望。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['betə(r)] [pliːzd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [dɒn] [fər'nændoʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪnd][hɪm] ['mærid] ,
and I was better pleased not to have found Don Fernando than to find him married ,
和 我 曾是 更好的 高兴 不是 到 有 成立 大学教师 费尔南多 比 到 寻找 他 已婚 ,

我宁愿没找到唐·费尔南多，也不愿发现他已婚。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ɪn'taɪəli] [ʃʌt] [ə'pɒn] [rɪ'liːf] [ɪn][maɪ] [keɪs] ,
for it seemed to me that the door was not yet entirely shut upon relief in my case ,
为了 它 似乎 到 我 那 这 门 曾是 不是 然而 完全 关闭 之上 宽慰 在 我的 案件 ,

因为在我看来，我获释的希望之门尚未完全关闭。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði]['sekənd] ['mærɪdʒ] ,
and I thought that perhaps Heaven had put this impediment in the way of the second marriage ,
和 我 想法 那 也许 天堂 有 放 这 障碍 在 这 方式 的 这 第二 婚姻 ,

我当时想，或许上天在第二次婚姻中设置了这个障碍。

[tuː; tə] [liːd] [hɪm][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)][wʌn] ,
to lead him to recognise his obligations under the former one ,
到 带领 他 到 认出 他的 义务 在下面 这 以前的 一 ,

引导他认识到他在前一份协议下的义务，

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'bʌv] [ɔːl]['hjuːmən]['ɒbdʒɪkts] .
and reflect that as a Christian he was bound to consider his soul above all human objects .
和 反映 那 作为 一个 基督教 他 曾是 边界 到 考虑 他的 灵魂 多于 全部 人类 对象 .

并反思自己作为一名基督徒，有义务将自己的灵魂置于一切人类事物之上。

[ɔːl] [ðɪs] [pɑːst] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ai] [strəʊv] [tuː; tə] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmfət] ,
All this passed through my mind , and I strove to comfort myself without comfort ,
全部 这 通过了 通过 我的 头脑 , 和 我 努力 到 舒适 我 没有 舒适 ,

所有这些念头都涌上心头，我努力在毫无安慰的情况下安慰自己。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [həʊps] [ɒv; əv] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðæt] [laɪf] [ðæt] [ai] [naʊ] [əb'hɔː(r)] .
indulging in faint and distant hopes of cherishing that life that I now abhor .
沉溺于 在 头晕的 和 遥远 希望 的 珍惜 那 生活 那 我 现在 痛恨 .

沉溺于渺茫而遥远的希望，渴望珍惜我现在所厌恶的生活。

" [bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
" But while I was in the city , uncertain what to do ,
" 但 尽管 我 曾是 在 这 城市 , 不确定 什么 到 做 ,

“但是当我在城里的时候，不知所措，

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [dɒn] [fər'nændoʊ] ,
as I could not find Don Fernando ,
作为 我 可以 不是 寻找 大学教师 费尔南多 ,

因为我找不到唐·费尔南多，

[ai] [hɜːd] ['nəʊtɪs] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kraɪə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'wɔːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌem 'iː] ,
I heard notice given by the public crier offering a great reward to anyone who should find me ,
我 听到 注意 给定 经过 这 民众 哭泣者 提供 一个 伟大的 报酬 到 任何人 WHO 应该 寻找 我 ，

我听到公告栏上写着，谁能找到我，就给予重金奖励。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [dres] [ai] [wɔː(r)] ;
and giving the particulars of my age and of the very dress I wore ;
和 给予 这 细节 的 我的 年龄 和 的 这 非常 裙子 我 穿着 ；

并详细说明了我的年龄和我所穿的服装；

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [huː] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ;
and I heard it said that the lad who came with me had taken me away from my father's house ;
和 我 听到 它 说 那 这 小伙子 WHO 来了 和 我 有 已采取 我 离开 从 我的 父亲的 房子 ；

我听说，和我一起来的那个男孩把我从我父亲的家里带走了；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʌt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] , ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ləʊ] [maɪ] [gʊd] [neɪm] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
a thing that cut me to the heart , showing how low my good name had fallen ,
一个 事物 那 切 我 到 这 心 ， 显示 如何 低的 我的 好的 姓名 有 倒下 ，

这件事深深刺痛了我的心，让我意识到我的名誉已经跌落到何种地步。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [maɪ] [flaɪt] ,
since it was not enough that I should lose it by my flight ,
自从 它 曾是 不是 足够的 那 我 应该 失去 它 经过 我的 航班 ，

仅仅因为飞行途中丢失它还不够，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː] [wɪð] [huːm] [ai] [hæd; həd] [fled] ,
but they must add with whom I had fled ,
但 他们 必须 添加 和 谁 我 有 逃亡 ，

但他们必须补充我当时和谁一起逃走了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
and that one so much beneath me and so unworthy of my consideration .
和 那 一 所以 很多 下面 我 和 所以 不配 的 我的 考虑 .

而那个人，与我格格不入，根本不值得我关注。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ai] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [maɪ] ['sɜːvənt] ,
The instant I heard the notice I quitted the city with my servant ,
这 立即的 我 听到 这 注意 我 辞职 这 城市 和 我的 仆人 ，

我一听到通知，就带着仆人离开了这座城市。

[huː] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
who now began to show signs of wavering in his fidelity to me ,
WHO 现在 开始 到 展示 标志 的 摇摆不定 在 他的 忠诚 到 我 ，

他现在开始显露出对我忠诚的动摇迹象，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
and the same night , for fear of discovery ,
和 这 相同的 夜晚 ， 为了 害怕 的 发现 ，

当晚，出于害怕被发现，

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [məʊst] ['θɪkli] ['wʊdɪd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊntənz] .
we entered the most thickly wooded part of these mountains .
我们 进入 这 最多 浓密 树木繁茂的 部分 的 这些 山脉 .

我们进入了这些山脉中树木最为茂密的区域。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪz] ['kɒmənli] [sed] ,
But , as is commonly said ,
但 , 作为 是 通常 说 ,

但是，正如人们常说的那样，

[wʌn]['iːv(ə)l] [kɔːlz] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][wʌn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
one evil calls up another and the end of one misfortune is apt to be the
一 邪恶的 呼叫 向上 其他 和 这 结尾 的 一 不幸 是 易于 到 是 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [stɪl] ['greɪtə(r)] ,
beginning of one still greater ,
开始 的 一 仍然 更大的 ,

一个祸患会引来另一个祸患，一场不幸的结束往往是更大不幸的开始。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn][maɪ] [keɪs] ; [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wɜːði] ['sɜːvənt] ,
and so it proved in my case ; for my worthy servant ,
和 所以 它 已证实 在 我的 案件 ; 为了 我的 值得 仆人 ,

事实也的确如此；对于我这位忠诚的仆人来说，

[ʌn'tɪl] [ðen] [səʊ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['trʌsti] [wen] [hiː; hi][faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [spɒt] ,
until then so faithful and trusty when he found me in this lonely spot ,
直到 然后 所以 忠实 和 可靠 什么时候 他 成立 我 在 这 孤独 点 ,

直到那时，他都是那么忠诚可靠，直到他在这个孤独的地方找到了我。

[muːvd] [mɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪləni] [ðæn; ðən][baɪ][maɪ] ['bjuːti] ,
moved more by his own villainy than by my beauty ,
已搬 更多的 经过 他的 自己的 邪恶 比 经过 我的 美丽 ,

他更被自己的邪恶所打动，而不是我的美貌。

[sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [ðiːz] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [siːmd] [tuː; tə]
sought to take advantage of the opportunity which these solitudes seemed to
寻求 到 拿 优势 的 这 机会 哪个 这些 孤独 似乎 到
['prez(ə)nt][hɪm] ,
present him ,
展示 他 ,

他试图利用这些独处时光似乎为他提供的机会，

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [les] [fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
and with little shame and less fear of God and respect for me ,
和 和 小的 耻辱 和 较少的 害怕 的 上帝 和 尊重 为了 我 ,

而且他们毫无羞耻心，对上帝也缺乏敬畏，对我更是毫无尊重。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['əʊvətjˌɔːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
began to make overtures to me ;
开始 到 制作 序曲 到 我 ;

开始向我示好；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ai] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzlz] [wɪð] ['dʒʌstli][sɪ'vɪə(r)]
and finding that I replied to the effrontery of his proposals with justly severe
和 寻找 那 我 回复 到 这 厚颜无耻 的 他的 提案 和 公正地 严重
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

并且发现我用严厉的言辞恰当地回应了他提议的无礼行为，

[hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][ðə; ði] [in'triːti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
he laid aside the entreaties which he had employed at first , and began
他 铺设 旁边 这 恳求 哪个 他 有 受雇 在 第一的 , 和 开始
[tuː; tə][juːz] ['vaɪələns] .
to use violence .
到 使用 暴力 .

他放弃了起初使用的恳求手段，开始使用暴力。

" [bʌt; bət][dʒʌst] ['hev(ə)n] , [ðæt] ['seldəm] [feɪlz][tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][eɪd] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
" But just Heaven , that seldom fails to watch over and aid good intentions ,
" 但 只是 天堂 , 那 很少 失败 到 手表 超过 和 援助 好的 意图 ,

但上天总是眷顾并帮助善意之人，

[səʊ] ['eɪdɪd] [maɪn] [ðæt] [wɪð] [maɪ] [slaɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ai] [pʊʃt] [hɪm]
so aided mine that with my slight strength and with little exertion I pushed him
所以 协助 矿 那 和 我的 轻微 力量 和 和 小的 用力 我 推动 他
['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
over a precipice ,
超过 一个 悬崖 ,

于是，我用我微弱的力气，毫不费力地就把他推下了悬崖。

[weə(r)] [ai] [left] [hɪm] , ['weðə(r)] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv][ai] [nəʊ] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
where I left him , whether dead or alive I know not ; and then ,
在哪里 我 左边 他 , 无论 死的 或者 活 我 知道 不是 ; 和 然后 ,

我把他留在哪儿，他是死是活，我都不知道；然后，

[wɪð] ['greɪtə(r)] [spiːd] [ðæn; ðən] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l][ɪn][maɪ]['terə(r)][ænd; ənd] [fə'tiːg] ,
with greater speed than seemed possible in my terror and fatigue ,
和 更大的 速度 比 似乎 可能的 在 我的 恐怖 和 疲劳 ,

在恐惧和疲惫之中，我以远超自身极限的速度，

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɔːt] [ɔː(r)] ['pɜːpəs]
I made my way into the mountains , without any other thought or purpose
我 制成 我的 方式 进入 这 山脉 , 没有 任何 其他 想法 或者 目的

我漫无目的地走进了山里，没有任何其他想法或目的。

[seɪv] [ðæt] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
save that of hiding myself among them ,
节省 那 的 隐藏 我 之中 他们 ,

除了把自己藏在他们中间之外，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]
and escaping my father and those despatched in search of me by his
和 逃脱 我的 父亲 和 那些 已派送 在 搜索 的 我 经过 他的
['ɔːdərs] .
orders .
订单 .

并逃脱了我的父亲和那些奉他之命来追捕我的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [wɪð] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ai] [keɪm] [hɪə(r)] ,
It is now I know not how many months since with this object I came here ,
它 是 现在 我 知道 不是 如何 许多 几个月 自从 和 这 目的 我 来了 这里 ,

我已经记不清带着这个东西来到这里已经几个月了。

[weə(r)] [ai] [met] [ə; eɪ] ['hɜːdzmən] [huː] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
where I met a herdsman who engaged me as his servant at a place in the
在哪里 我 遇见 一个 牧人 WHO 已订婚的 我 作为 他的 仆人 在 一个 地方 在 这
[hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [si'erə] ,
heart of this Sierra ,
心 的 这 塞拉 ,

我在那里遇到了一位牧羊人，他雇佣我做他的仆人，地点就在内华达山脉腹地。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæv; həv] [biːn] ['sɜːvɪŋ] [hɪm][æz; əz] [hɜːd] ,
and all this time I have been serving him as herd ,
和 全部 这 时间 我 有 到过 服务 他 作为 一群 ,

这么多年来，我一直像牧羊人一样服侍他。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːlweɪz] [ə'fiːld] [tuː; tə] [haɪd] [ðiːz] [lɒks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
striving to keep always afield to hide these locks which have now unexpectedly
努力 到 保持 总是 田野 到 隐藏 这些 锁 哪个 有 现在 不料
[bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .
betrayed me .
背叛 我 .

我一直努力隐藏这些锁，但现在它们却出乎意料地背叛了我。

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [keə(r)] [ænd; ənd] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,
But all my care and pains were unavailing ,
但 全部 我的 关心 和 疼痛 是 徒劳无功 ,

但我所有的努力和付出都无济于事。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] ,
for my master made the discovery that I was not a man ,
为了 我的 掌握 制成 这 发现 那 我 曾是 不是 一个 男人 ,

因为我的主人发现我并非人类。

[ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [beɪs] [dɪ'zaɪnz] [æz; əz] [maɪ] ['sɜːvənt] ;
and harboured the same base designs as my servant ;
和 窝藏 这 相同的 根据 设计 作为 我的 仆人 ;

并且怀有与我的仆人相同的基本意图；

[ænd; ənd] [æz; əz] ['fɔːtʃuːn] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['remədi] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] ,
and as fortune does not always supply a remedy in cases of difficulty ,
和 作为 财富 做 不是 总是 供应 一个 补救 在 案例 的 困难 ,

然而，在困境中，命运并非总能提供解决之道。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['presəpɪs] [ɔː(r)] [rə'viːn] [æt; ət] [hænd] [daʊn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði]
and I had no precipice or ravine at hand down which to fling the
和 我 有 不 悬崖 或者 峡谷 在 手 向下 哪个 到 一扔 这
['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,
master and cure his passion ,
掌握 和 治愈 他的 热情 ,

我手边既没有悬崖也没有沟壑，可以把主人扔下去，治好他的病。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [keɪs] ,
as I had in the servant's case ,
作为 我 有 在 这 仆人的 案件 ,

就像我之前处理仆人案件时那样，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lesə(r)] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [kən'siːl] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðiːz]
I thought it a lesser evil to leave him and again conceal myself among these
我 想法 它 一个 较少 邪恶的 到 离开 他 和 再次 隐藏 我 之中 这些
[krægz] ,
crags ,
峭壁 ,

我认为离开他，再次躲藏在这些峭壁之间，是两害相权取其轻。

[ðæn; ðən] [meɪk] ['traɪəl] [ɒv; əv] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [hɪm] .
than make trial of my strength and argument with him .
比 制作 审判 的 我的 力量 和 争论 和 他 .

与其与他较量我的力量和争论，不如试试我的力量。

[səʊ] , [æz; əz] [ai] [seɪ] ,
So , as I say ,
所以 , 作为 我 说 ,

所以，正如我所说，

[wʌns][mɔː(r)][ai] [went] ['ɪntuː]['haɪdɪŋ][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [mait] [wɪð] [saɪz]
once more I went into hiding to seek for some place where I might with sighs
一次 更多的 我 去 进入 隐藏 到 寻找 为了 一些 地方 在哪里 我 可能 和 叹息

[ænd; ənd] [tɪəz] [ɪm'plɔː(r)] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][maɪ] ['mɪzəri] ,
and tears implore Heaven to have pity on my misery ,
和 眼泪 恳求 天堂 到 有 遗憾 在 我的 苦难 ，

我又一次躲藏起来，寻找一个可以让我叹息哭泣、祈求上天怜悯我悲惨遭遇的地方。

[ænd; ənd][grɑːnt][ˌem 'iː] [help] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [let] [ˌem 'iː] [daɪ]
and grant me help and strength to escape from it , or let me die
和 授予 我 帮助 和 力量 到 逃脱 从 它 ， 或者 让 我 死

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [s'ɒlɪtjˌuːdz] ,
among the solitudes ,
之中 这 孤独 ，

请赐予我力量和帮助，让我逃离这一切，否则就让我孤独地死去吧。

['liːvɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ] [huː] , [baɪ][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɜːz] ,
leaving no trace of an unhappy being who , by no fault of hers ,
离开 不 痕迹 的 一个 不开心 存在 WHO ， 经过 不 过错 的 她的 ，

她没有留下任何不幸的痕迹，而这并非她的过错。

[hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] . "
has furnished matter for talk and scandal at home and abroad . "
有 提供 事情 为了 讲话 和 丑闻 在 家 和 国外 . "

已成为国内外人们茶余饭后的谈资和丑闻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神